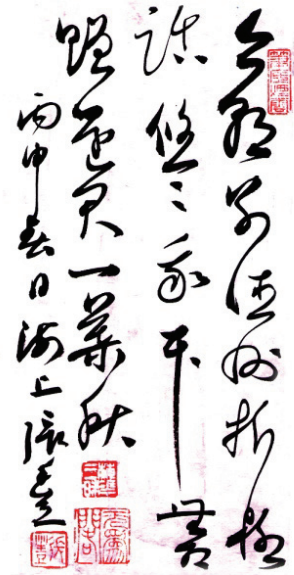


# 德州菩提集

## अलिअलि टेक्सस



जाँदै छु म, लौ बस है टेक्सस !  
 लेऊ यो सौगात  
 के छ र मेरो, यो पनि तिम्रै  
 बारीको हो पात



今朝別德州 折柳話攸攸 我本無相贈 還君一葉秋 2016.3.6



亞洲人文與自然研究會 澳門 2016  
 ÁSIA ASSOCIAÇÃO DE ESTUDOS DE HUMANIDADE E NATUREZA MACAU 2016

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

德州菩提集/釋德·泐·渡伽 著·紫晨 譯 ——初版.  
——澳門:亞洲 (澳門) 人文與自然研究會, 2016 年.  
112 面; 32 開  
ISBN 978-99965-651-1-3 (平裝)  
1.詩歌 2.古詩詞 3.尼泊爾  
802.51

## 德州菩提集

---

委託單位：澳門特別行政區政府文化局

著 者：釋德·泐·渡伽

譯 者：紫 晨

封面題字：覺 醒

出版單位：亞洲 (澳門) 人文與自然研究會

地址：澳門馬場東大馬路 25-69 號福泰工業大廈 1 樓 A 座

出版日期：2016 年 12 月

版 次：第一版

印 次：第一次印刷

發行數量：1000 冊

工 本 費：澳門幣 100 元

ISBN 978-99965-651-1-3

## 中譯本序言手稿

釋德·泐·渡伽

केही वर्षअघि नाति रिजन श्रेष्ठको मायाले तामिएर  
 मैले संयुक्त राज्य अमेरिकाको भ्रमण गर्ने यात्राको थिएँ  
 जिन्दगीमा पहिलो बार । एकाध महिनाको बसाइमा त्यहाँ  
 मैले एउटा काव्यकृति रचना गर्ने भ्याएँ - 'अलिअलि टेक्सस'  
 प्रसृत कृति अबारोपिय साहित्य समाज, टेक्सस ज्याफर-  
 द्वारा प्रकाशित पनि भयो - कविमित्र भीम कार्कीको  
 अंग्रेजी अनुवादसहित । आज न खुसी छु, अलिअलि  
 टेक्ससले चिनिया भाषामा पनि रूपान्तरित हुने अवसर  
 पायो । खुसी यसैले पनि छु कि यो काव्यकृतिको अनुवाद  
 निःसन्देह सशक्त हुने नै छ । कारण यसका अनुवादक  
 श्री ली हुइ स्वयं पनि चिनिया भाषाका स्वनामधेय कवि  
 हुनुहुन्छ । जे होस् मेरो काव्यकृतिले चिनिया पाठकको  
 हृदयमा पनि कास पाउने भयो । तसर्थ कवि ली हुइका  
 अतिरिक्त प्रसृत कृतिको निर्माणमा संलग्न सम्पूर्ण  
 सहयोगीहरुप्रति म सधैं कृतज्ञता ज्ञापन गर्दछु !

डुर्गलाल श्रेष्ठ

Durgalal Shrestha

## 中譯本作者序

數年前，受到我的長孫釋德·李珍（Rijan Shrestha）的盛情邀請，我生平第一次來到美國訪問。在美國的一個多月的時間裡，我創作了這本詩集——《德州菩提集》。當時，國際尼泊爾文學會德州分會的詩友，畢木·卡爾基把這本詩集翻譯成了英文出版。而今天我特別高興，《德州菩提集》又有了中譯本。我由衷欣喜的是，我所知的譯者李輝教授（紫晨）是一位著名的中文詩人。所以我相信中文翻譯一定特別優秀。因此，希望我這本詩集中的詩句會一直留在中國讀者心中。最後我對詩人紫晨及出版詩集的所有協助人員表示衷心的感謝！

釋德·泐·渡伽

（Durga Lal Shrestha）

2016年7月16日

釋德·魯開思（Rukesh Shrestha）整理

## 原文初版的作者致謝

雖然逗留了那麼久才回來，我還是覺得沒有到達美國。這就像一隻螞蟻在南瓜上四處爬。對於螞蟻來說，南瓜又在哪裡呢？這也正是我對美國的感覺。

德克薩斯州是美國第二大州，我的孫子李珍邀請我來做客，住在達拉斯的一個社區，叫做攀樹林。雖然我幾乎住了三個月，一直到臨走我也覺得對德州感受不夠。

在此期間，我開始感受到了互聯網的魔力，短短時間裡，我接到了很多的電話。使我非常驚喜的是，在那裡有這麼多人知道我喜愛我。那些從事語言學、文學和傳媒學的朋友們對我的尊敬和喜愛之情是那麼熱誠。我覺得，多年前在阿山街播下的種子，在美國結出了果子。在這塊遙遠的大陸上，我又找回了我的尼泊爾。

在奧爾巴尼、聖安東尼奧和科羅拉多的團體舉辦了賞析活動，而華盛頓特區的尼瓦組織舉辦的活動尤為特別，使我記憶猶新。以後我再詳細說。

當我住在德州達拉斯我的孫子釋德·李珍（Rijan Shrestha）家的時候，我發現那裡有一個國際尼泊爾文學會（International Nepali Literary Society）的分會。我在達拉斯的時候正好遇上學會一年一度的樂彌大雄節文學聚會。我應邀參加了聚會，遇到了很多尼泊爾文學愛好者。這個活動的效果很獨特，不僅因為那些節目，還因為人們有機會相聚。我的朋友畢木·卡爾基（Bhim Karki）是尼泊爾人，但是我在達拉斯的這個活動中才第一次見到他。他說話那麼坦誠，令人很容易感受到他的無私和率真。有一個晚上我們拜訪了他家。他們為我們準備了傳統的尼瓦食品。而且，他夫人的尼瓦語講得很流利。他們那麼熱情招待，讓我們感覺回到了尼泊爾。

這本詩集中所有的詩都是我在達拉斯的時候創作的。因為我性格內向，我以筆為友。在德州遊覽，參觀了那麼多地方，我發現德州就像一個詩歌的園林。有時候我覺得這些詩不是寫的，而都是從園林中撿來的。

我兒子釋德·蘇曼（Suman Shrestha）幫我整理了詩集草稿。畢木·卡爾基看過草稿以後，提出可以讓國際尼泊爾文學會來出版這本詩集。我非常激動。他還提出可以翻譯一份英文版本。我真是太高興了，我內心的詩人能夠將將能展翅飛翔，進入國際文學視野。

這本詩集是由國際尼泊爾文學會德州分會發行。我期待著美好的讀者們的回饋。

最後，我要感謝國際尼泊爾文學會德州分會。我想在畢木·卡爾基先生的耳邊輕聲說：朋友啊，你的恩情，永在我心。

釋德·泐·渡伽（Durga Lal Shrestha）

2009年7月16日

釋德·魯開思 整理

## 譯者序：譯詩求達雅

信達雅，從來就是翻譯的金科玉律。對於普通的文本翻譯，只要肯下苦功，都可以做到信和達；如果有很好的文學功底，要做到雅也不是太難的事。但是對於詩歌的翻譯，特別是有格律的詩歌的翻譯，要兼顧信達雅這三條原則，幾乎是不可能完成的任務。想想唐詩宋詞，那麼美的音韻和意境，如何在翻譯成英語後完全保留？要做到信，就要把每一個詞的義項都準確翻譯出來；要做到達，就要把詩句的喻義和要營造的意境都體現出來，讓讀者毫無障礙地感受到；而要做到雅，在詩歌而言，必須是翻譯後的作品還是詩，原詩在音韻上達到的美感程度，譯作中不能稍減。但是詩歌翻譯在這三條原則上似乎是不能兼顧的。如果如一般文本翻譯那樣先求信，把原文的詞意翻譯出來，則由於不同語言的成語典故不同，讀者可能根本不明白作品要表達什麼。尤其是詩歌用典和修辭格外豐富。所以，詩歌的達，勢必要通過轉換修辭和成語習慣來達到，這就犧牲了信。而詩歌音韻上的雅，如果要做到音和義在翻譯後還是完美對應，除非是同一個語系內非常接近的語言之間才可能。當然，也可以在目的語言中構擬一種新的音韻美，達到一種新的雅境。但是無論如何，那種刻板的信是做不到的。所以，我始終堅持認為，詩歌翻譯後必須還是詩歌，還要做到音韻美、用詞美、意境美、修辭美。這是詩之為詩的根本。在我看來，詩歌最重要的是音韻美。雖然詩史研究認為詩歌早已脫離音樂成為案頭文學，我覺得詩歌永遠是和音樂若即若離的。如果詩歌需要吟誦，音韻樂感之美則是必須的，無論是文言還是白話。而詩詞的格律之所以美，就是因為其調律和諧。用詞的雅，也就是詩歌特有的詞法語法的雅順，是詩得以傳頌的基礎之一。意境是詩歌之心，必須有源于現實又超脫現實的一點靈光，才能成為真正鮮活的詩。修辭的密集使用是詩歌的語言有別於其它文藝形式的最重要特徵之一，是營造意境的方式。所以譯詩的雅和達就比信重要得多，有的時候甚至可以為了達雅而不得不犧牲一點刻板的“信”，那樣才能成為詩。

釋德·泐·渡伽在尼泊爾享譽盛名，是一位廣受歡迎的當代詩人，甚至還被提名諾貝爾文學獎。他的詩歌意境深遠、古典優雅，非常有特色。渡伽篤信佛教，深究佛理，在他的詩歌中處處體現出佛教的人生觀和世界觀。但他又從不以說教的方式表述這種理論，而是以生活中的小事件、小現象作為寓言，來反映佛教所追求的放下執念、心得自在的境界。在這些作品中，你看到的不是一個心如枯槁的苦行僧，不是一個遠離塵世的出家人，而是一個有喜有悲有愛有恨的多情詩人。他也為失戀痛苦，為離鄉悲涼，在節日裡歡歌，在社會轉型中迷惘。但他把這種情緒化為詩歌，在詩中昇華和超脫，體現出一種尼泊爾佛

教獨特的修行方式。正是因為貼近世俗生活，以出世的心態看待入世的事物，渡伽的詩才受到了尼泊爾民眾的普遍喜愛。更可貴的是，他的詩堅持了工整的格律，大多數是八句的，嚴格押韻，類似於中國的七律。這使他的詩作音韻優美，朗朗上口，更有感染力。所以，從內容到形式，渡伽的詩歌都有些像倉央嘉措的作品，這可能是普遍影響喜馬拉雅山南麓的一種文化傳統。《德州菩提集》是渡伽在旅美期間的作品。幾乎全部是這樣的“七律”。這樣的作品，如果完全直譯，非但音韻美全失，而且其中蘊含的意境也很難感受到，甚至會不知所云。其英譯本就有這種情況。所以當我拿到這項譯詩的委託的時候，我感受到的是朋友殷切的期望和深深的信任，相信我一定會把詩譯成詩，在中文中重現這些詩作的意境和韻味。但是，這是何其艱巨的任務啊！當我著手的時候，我就開始犯難了。一連幾個月我一句話都沒有譯好。於是我決定，先不翻譯，而是反復誦讀，深刻體味每一首作品的內涵和意境，而後重新創作。誦讀持續了近兩年，到了今年春節假期，在家休息的時候，我發現感覺來了，可以把原作的內容和意境，在我自己的頭腦中用中國詩歌的語言重構起來。差不多在二月份這一個月裡，就把所有作品都譯完了。所以，讀這本譯作的時候，你會驚異地發現，原來詩歌翻譯還可以這樣，可以譯成絕句、七律，甚至填入詞牌。詩敘事，詞抒情，中國古典詩詞是文學作品音韻美的巔峰，尤其是詞。因此，這本作品中我儘量用詞的格式來表現。不過，為了充分體現出原詩的意境，讓中文讀者也可以體會，我確實損失了部分“信”，有的地方添油加醋地補上了一些中文習慣的比喻和象徵。我相信讀者可以理解這樣的做法。特別希望讀者可以認可這本譯作的達和雅。

紫晨

2016.4.9於北京大學

## 目錄

१. आँसु	१	१५. मान्छेको मूल्य	२९
淚【小重山】	२	人意【青玉案】	३०
२. प्यास	३	१६. प्रश्न	३१
渴【絕句】	४	惑	३२
३. रक्तिम गोधूलि	५	१७. अमेरिकी कला	३३
黃昏【江城子】	६	美國之術	३४
४. टेक्ससको हरियाली	७	१८. बुद्ध-मन	३५
德州花神【踏莎行】	८	佛心【生查子】	३६
५. उराठिला घर	९	१९. सबवेको स्यान्डविच	३७
昏居【婆羅門引】	१०	賽百味三明治	३८
६. गाडीको किचाइ	११	२०. बेलुन चाड	३९
撞車【臨江仙】	१२	氣球節	४०
७. दुर्घटना	१३	२१. सीमा बन्धन	४१
意外【定風波】	१४	破境	४२
८. के हो यो	१५	२२. लोकसत्य	४३
胡底【好事近】	१६	終是【驪歌】	४४
९. नवौं आश्चर्य	१७	२३. अनुभव	४५
奇絕【柳梢青】	१८	歷練	४६
१०. आज	१९	२४. सहानुभूति	४७
今日【採桑子】	२०	同情	४८
११. डलरको जादू	२१	२५. आँसुको ढिक्को	४९
金魔	२२	淚湧【恨春宵】	५०
१२. आवाज	२३	२६. रूख	५१
心聲	२४	青木【蝶戀花】	५२
१३. प्रगति र प्रकृति	२५	२७. दम्भ	५३
山野與煙華【絕句】	२६	我執【破陣子】	५४
१४. लीला	२७	२८. भ्यालको पर्दा	५५
演飾【浣溪沙】	२८	簾【眼兒媚】	५६



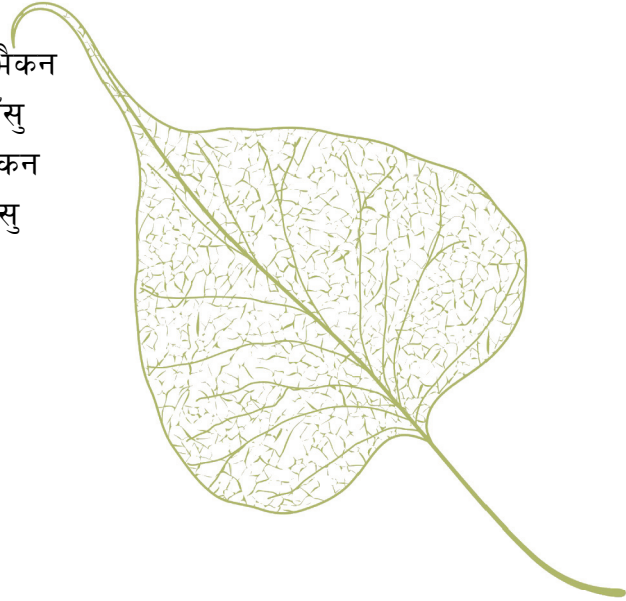
२९.प्रेम अनौठो छ	५७	४०. यै हो प्रश्न	७९
愛殊【少年游】	58	此問【更漏子】	80
३०.निर्वाण	५९	४१.बधाई, ओबामा	८१
涅槃【人月圓】	60	賀奧巴馬	82
३१.स्वर्ग चरा	६१	४२.छिनभर	८३
天鳥【一剪梅】	62	偶覺【如夢令】	84
३२.दशैंको नाम	६३	४३.जंगल र शहर	८५
德賽節【絕句】	64	林與市【武陵春】	86
३३.टेक्सस्को सुन्दरता	६५	४४.मेरो घर	८७
德州之美	66	故國【絕句】	88
३४.यो घर	६७	४५.लक्ष्मीपूजा	८९
居室	68	樂彌財神祭	90
३५.साँभका गाडी	६९	४६.भुलक्कड	९१
夜行車【絕句】	70	健忘【西江月】	92
३६.बिरानो ठाउँ	७१	४७.वालमार्ट	९३
他鄉【蘇幕遮】	72	沃爾瑪	94
३७.विरोधाभास	७३	४८.मुटु र आँखा	९५
反襯	74	覺知【絕句】	96
३८.परिस्थिति	७५	४९.कुहिरो र घाम	९७
境遇【卜算子】	76	霧散【調笑令】	98
३९.किन यस्तो	७७	५०.बोधिवृक्ष	९९
緣何【河傳】	78	菩提	100
		५१.स्वाधीनताको सालिक	१०१
		自由女神像【七律】	102

## १. आँसु

टेक्सस, आज म आएको छु  
त्यसरी तिम्रो आँगनमा  
बादल पोको आँसु भएर  
जसरी छाउँछ सावनमा

भोलि धानको बाला भैकन  
भुल्छ खेतमा त्यो आँसु  
पत्थर गाल्ने नौनी भैकन  
फुल्छ हृदयमा यो आँसु

१७ सेप्टेम्बर २००८



【小重山】淚

萬里孤鴻落德州

淺汀棲小院

淚輕流

濃雲颯聚幾時休

隨風到

好雨也知愁

來日灑東疇

綠茵成穀秀

盡幽幽

花開一樹在心頭

人識否

此物使情柔

譯於 2016.2.16

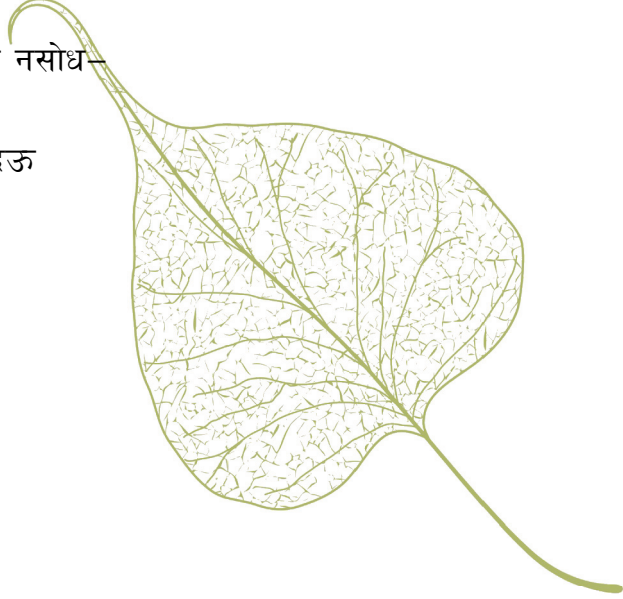


## २. प्यास

टेक्सस, तिम्रो न्यानोपनको  
बेगलै स्पर्श लिँदैछु  
बिस्तारै अनुभूति हुँदैछु—  
दोस्रो जन्म हुँदैछु

बिन्ति, तिमिले मसित नसोध—  
इच्छा तिम्रो के छ  
मात्र मलाई यति नै देऊ  
तिम्रो मनमा जे छ

१७ सेप्टेम्बर २००८



【絕句】渴

孤星雨露經常暖  
盡洗心魂若再生  
莫問來年何所願  
可將胸臆潤無聲

譯於 2016.2.18

注：孤星指德州的別稱孤星共和國。

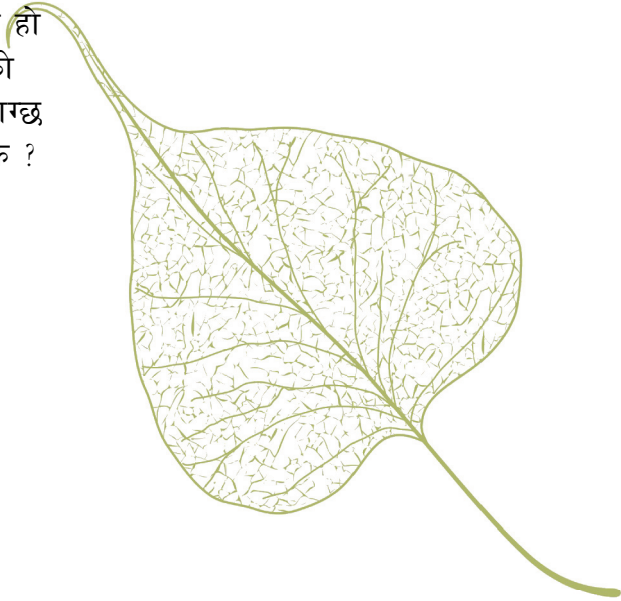


### ३. रक्तिम गोधूलि

टेक्सस, मात्र पुगेको म थिएँ  
तिम्रो घरको दैलोमा  
दिवस-मकै सेताम्य फुरेको  
देख्छु समयको घैलोमा

छेवैमा उभिने त्यो को हो  
स्वागतको गुच्छा बोकी  
को हो त्यो, देखेभैँ लाग्छ  
सायद सपनामा हो कि ?

१८सेप्टेम्बर २००८



三

【江城子】黃昏

異鄉初至恰籬門

望西林

日將沉

天炙火盆

向晚盡香氛

誰舉彩霞迎異客

思不透

夢中人

譯於 2016.2.19

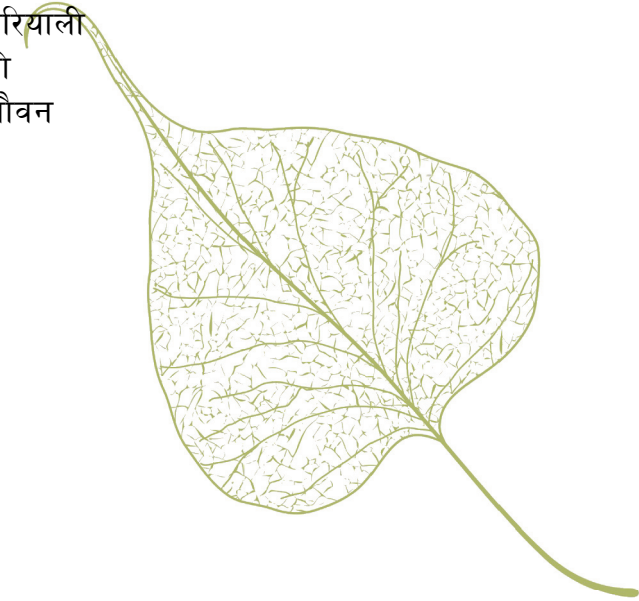


## ४.टेक्ससको हरियाली

कहिले कहिले बस्छु म वनमा  
हरिया पात चुमेर  
जहाँ तिरस्कृत हुन्न म कहिल्यै  
सुखवा पात भनेर

टेक्सस, तिम्पो त्यो हरियाली  
भिन्न ममा यति छायो  
डाँडा काटिसकेको यौवन  
फर्किरहेभैँ लाग्यो

१८सेप्टेम्बर २००८





四

【踏莎行】德州花神

偶入花間

青蓮吻遍

何嘗忘卻東君面

等閒深坐日輕移

西風葉漏春暉淡

翠籠江山

孤星盡染

潺潺流水冰心渙

幽然一夢卅年前

又當調笑閨中怨

譯於 2016.2.17

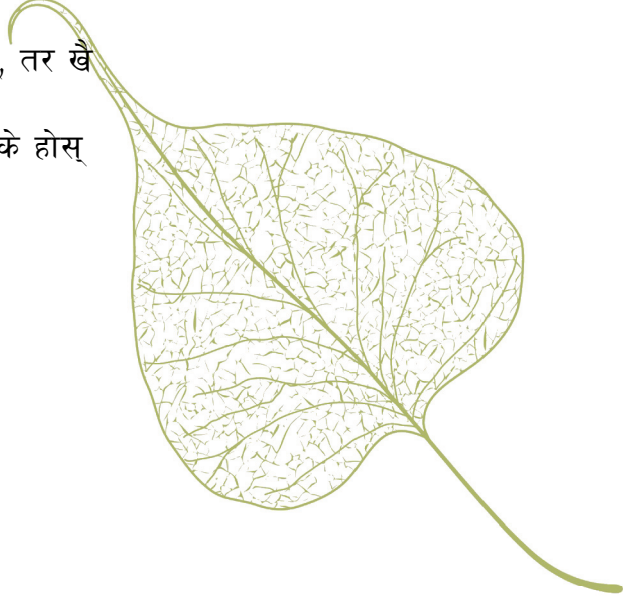


५. उराठिला घर

टेक्सस, तिम्रो घरमा भयाल छ  
त्यसमा सिर्फ छ पर्दा  
मानिसको घर यस्तै हुन्छ  
मानिस जिउँदै मर्दा

चुला-अगेना सब छन्, तर खै  
तिन्ले जिउने आगो  
मात्र सियो, कपडाले के होस्  
छैन त सिउने धागो

१८सेप्टेम्बर २००८



五

【婆羅門引】昏居

朱廊玉戶

小軒窗閉月空明

爲誰簾幕重重

縱樂起舞華堂裡

負一夜涼風

卻說今宵喜

何處憂容

此生醉中

甕箱滿 果蔬豐

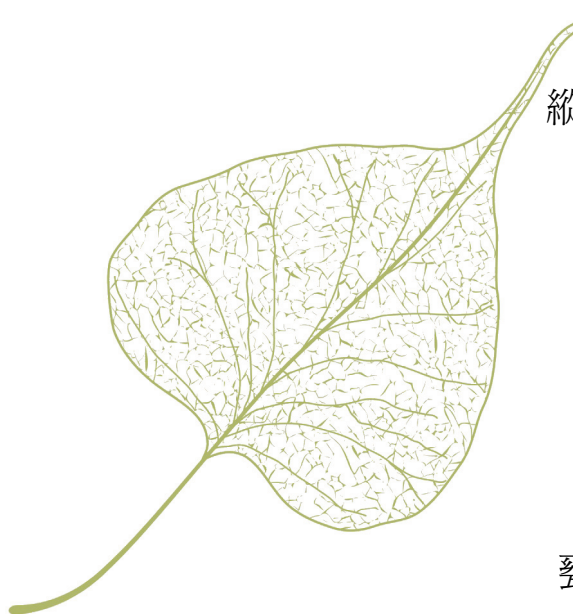
廚下備呈諸色

無火何功

綾羅錦緞 絹色豔

銀針若冰鋒

缺紅線 吉服難成



譯於 2016.2.20

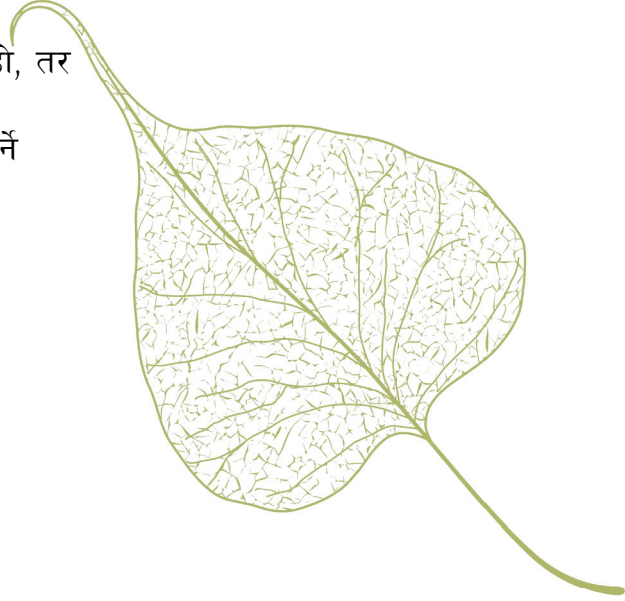


## ६. गाडीको किचाइ

सपनामा पनि किच्छ मलाई  
टेक्सस्, तिम्रो गाडी  
तर भन् पुलकित हुन्छु म उल्टै  
कस्तो हो यो गाडी

गाडी हाँक्ने मानिस हो, तर  
देखिन्छन् बस् गाडी  
इन्द्रचोक नै कब्जा गर्ने  
गाडी हो मारवाडी

१८सेप्टेम्बर २००८



六

【臨江仙】撞車

人在異鄉顛沛  
夢從今夜連番  
橫遭車碾血如泉  
本應傷痛絕  
何事樂翩躚

駕駛之人何處  
空行一片輪盤  
如洋似海遍長天  
舶來充集市  
誰可保周全

譯於 2016.2.21

注：原文中集市專指印度超客，是馬瓦蒂家族在加德滿都運營的一個熱鬧傳統的商場。馬瓦蒂是一個印度裔商人家族。故稱舶來。

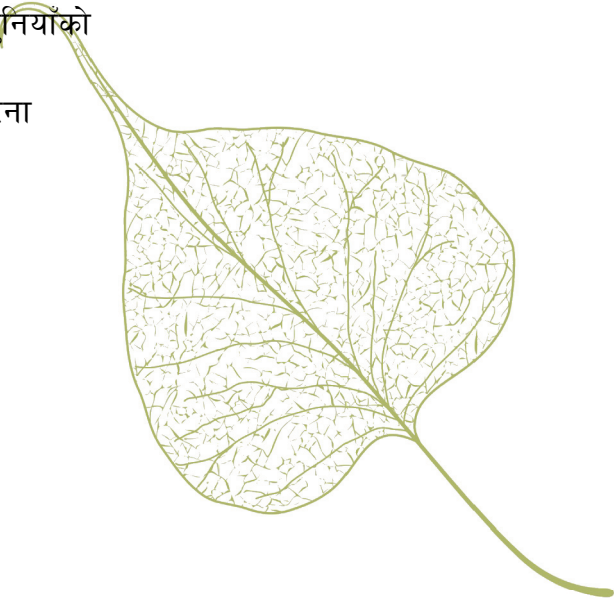


## ७. दुर्घटना

पुग्नासाथ तिमी सम्भरेर  
हतपत फोन गरें  
'व्यस्त छु' भन्दै फोन बिसायौ  
अनि म भसङ्ग भएँ

अहो ! 'व्यस्तता' यो दुनियाँको  
मैले बल्ल बुभेँ  
घटनै बिनुको यो दुर्घटना  
हेदैँ छक्क परें

१८सेप्टेम्बर २००८



七  
【定風波】意外

甫至他鄉意悵然  
呼朋尋友到君前  
未想故人辭語淡

忙亂  
空留熱血向誰言

常歎世情多怪誕  
應患

徒勞凡務不悠閒  
一片真心君不見

稍怨  
於君微末我誠難

譯於 2016.2.21

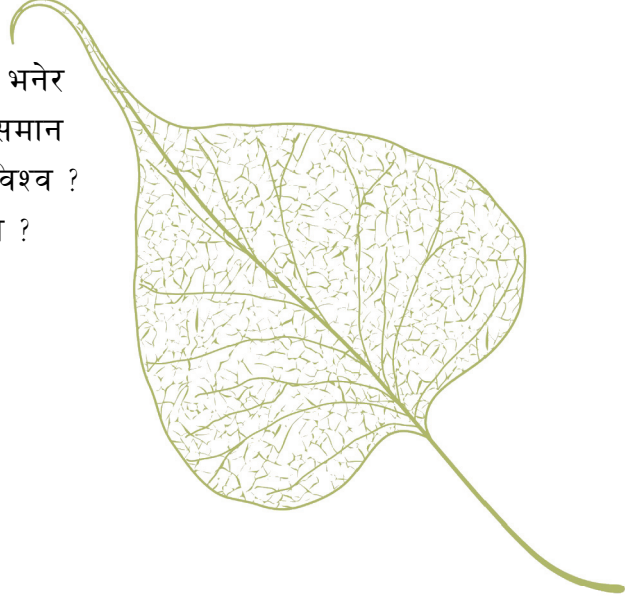


द. के हो यो ?

‘हल्लो’तक पनि किन साट्दैनन्  
आपसमा यी भेट्नासाथ  
टेक्सस, तिम्रा मान्छेमा के  
हातैमा पनि छैनन् हात ?

काम काम बस् काम भनेर  
किन कुद्दै छन् यन्त्रसमान  
मान्छे ! तिम्रो यै हो विश्व ?  
के यै हो गन्तव्यस्थान ?

१८सेप्टेम्बर २००८





八  
【好事近】胡底

道裡偶相逢  
陌陌無言行路  
不解異鄉何故  
少手溫心素

蠅蠅逐利過今生  
傀儡誰人主  
若已安排前數  
問欲歸何處

譯於 2016.2.21

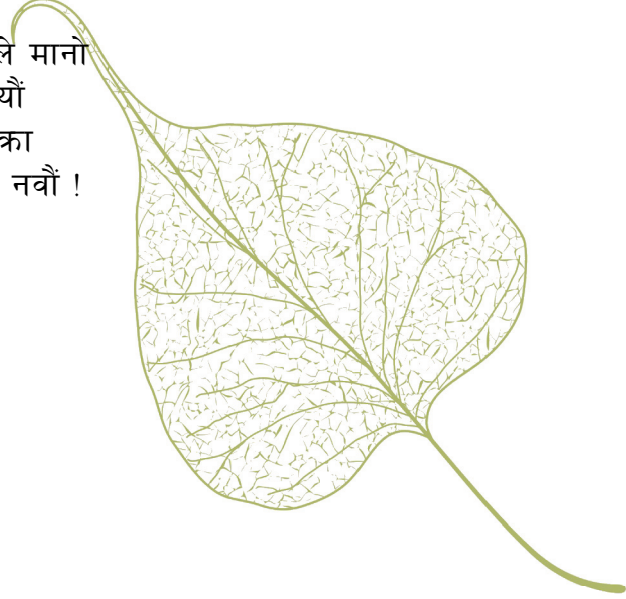


## ९.नवौं आश्चर्य

टेक्सस, तिम्रो यो हरियाली  
हेछं मलाई किन यसरी  
हेदाहेदै हुन्छु विलय म  
त्यसैत्यसै कसरी कसरी

यत्ति नजिक छौं अहिले मानो  
खण्डित हामी एक भयौं  
कसरी मेरो मनको टुक्रा  
यहाँ पुग्यो ? आश्चर्य नवौं !

१८सेप्टेम्बर २००८



九  
【柳梢青】奇絕

南國春風  
花香草暖  
煞是多情  
早把冰心  
消融付與  
尺影更聲



盼君伴我同行  
日相近  
真如昴星  
看我如君  
看君如我  
絕世今生

譯於 2016.2.20

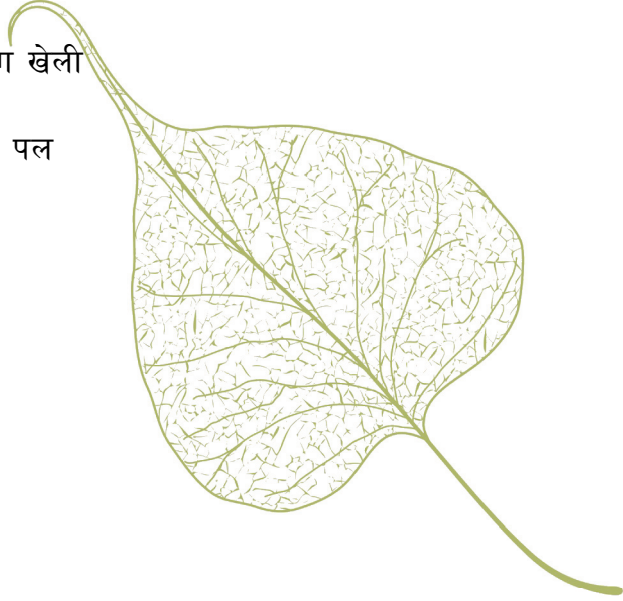


१०.आज

आज आज हो, अधिपछि हैन,  
अहिलेको यो क्षण  
मेरो अतिथि यही हो मैले  
राखूँ यसको मन

टेक्सस, आज तिमीसँग खेली  
यत्ति रमाऊँ म  
आफ्नै ठानी तिम्रो हर पल  
सरस तुल्याऊँ म

१८सेप्टेम्बर २००८



十  
【採桑子】今日

今年今月方今日

到得今時

喜得今時

鼓瑟吹笙樂不疲

異鄉獨酌幽幽趣

想是歡愉

更是歡愉

飲盡光陰歲未虛

譯於 2016.2.19

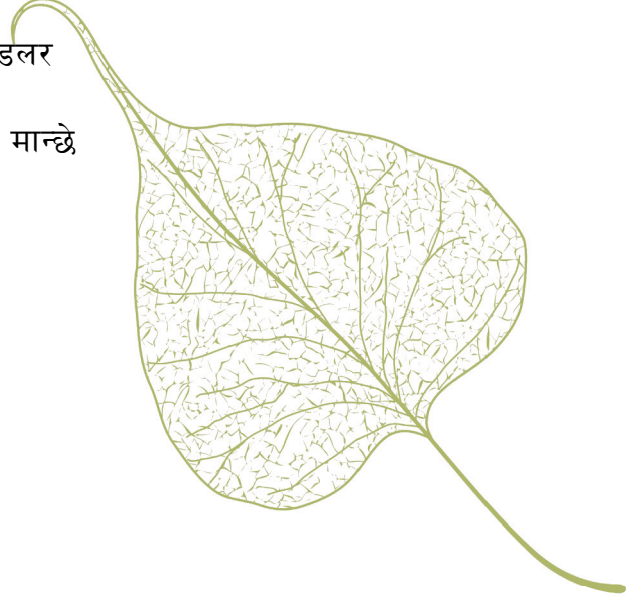


## ११. डलरको जादू

यो पनि खाली, त्यो पनि खाली  
सबका सब नै खाली घर  
जिङ्गिङ्ग उभे जस्तै लाग्छ  
दिनको राँको बाली डर

कस्तो किच्चकन्या यो डलर  
हेर्दा सुन्दर जस्तो छ  
यै कारण हो कि यहाँ मान्छे  
सब्जीभन्दा सस्तो छ

१९सेप्टेम्बर २००८



十一  
金魔

鱗鱗空樓連城起  
光天陋面無所懼  
金錢吸髓如妖魅  
世人碌碌隨她去

譯於 2016.2.10

注：此詩中妖魅是指克琦龕雅，尼泊爾神話中的一個女妖，  
專門趁人不備吸取魂魄。

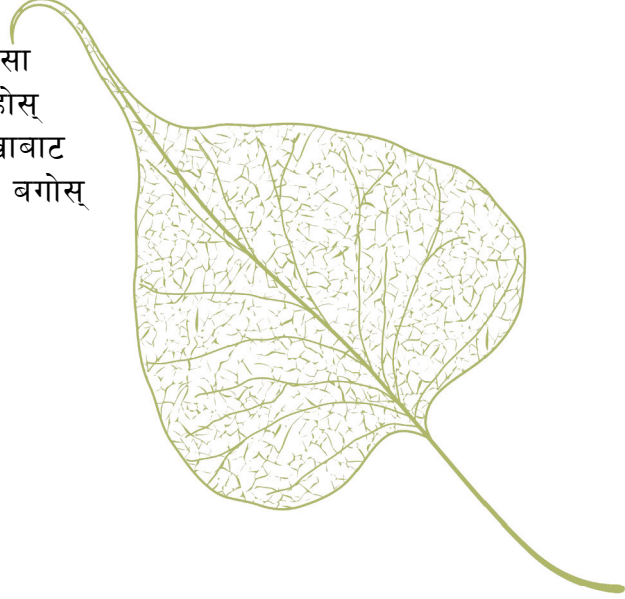


१२. आवाज

टेक्सस्, तिम्रो घरमा मान्छे  
मत्र चिटिक्क लुगा हो बस्  
सायद अब ऊ यो जान्दैन  
दुःख र सुखको के हो रस

के हो बाबा, के हो पैसा  
मान्छे पहिला मान्छे होस्  
मुटुमा मुटु होस्, आँखाबाट  
आँसु सही बस्, सल्ल बगोस्

१९सेप्टेम्बर २००८





十二  
心聲

德州德州 其室有人  
其室有人 其人如陳  
或其不解 悲喜人生  
財貨何用 人將不人  
人當爲人 夢當有心  
夢當有心 淚雨紛紛

譯於 2016.2.11

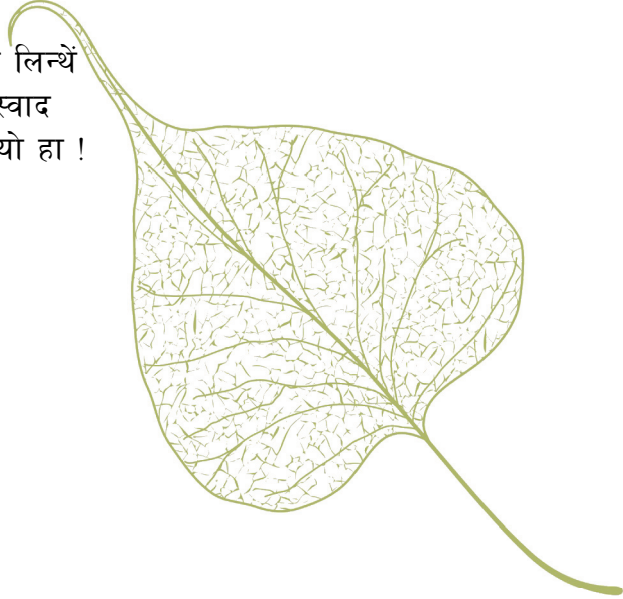


### १३. प्रगति र प्रकृति

प्रगति ! तिमीसँग लाग्दा आज  
धेरै धेरै नै ठगिएँ  
जानु भनेको पुग्नु हैन, यो  
उल्टो दर्शनमा म फसेँ

हिजो प्रकृतिसँग रहँदा लिनथेँ  
पदपद लक्ष्य चुमेको स्वाद  
आज त्यसै अवरुद्ध भयो हा !  
मेरो अभ्यन्तरको नाद

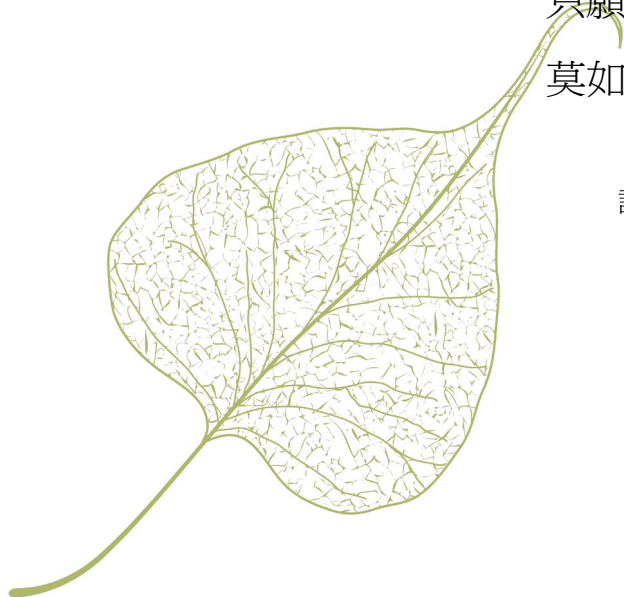
१९सेप्टेम्बर २००८



十三  
【絕句】山野與煙華

夢隨煙華漸成空  
行路靡靡難有終  
只願當年山野鶴  
莫如今日困樊籠

譯於 2016.2.10

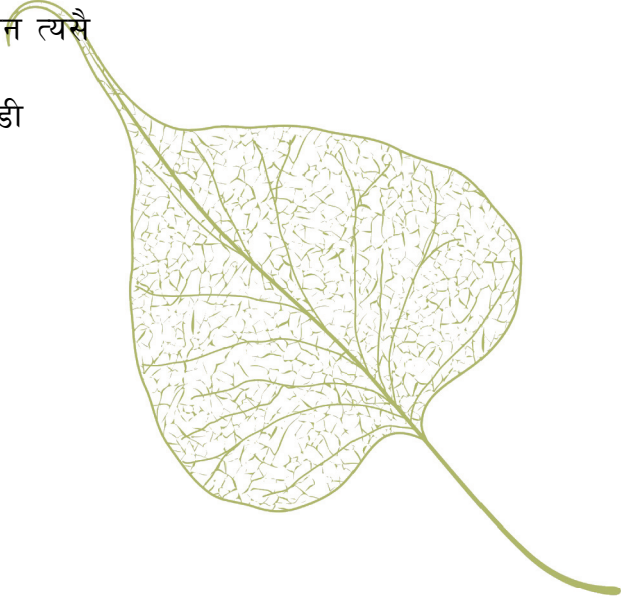


१४. लीला

हेदैँ म थिएँ, भयाङ्ग हल्लियो  
काउकुती पो लाग्यो कि  
भिन्न भँगोरा-जोडी चल्दा  
उसको मन पनि जाग्यो कि

छिनमै त्यतिका मुस्कात त्यसै  
भयाङ्गमा लट्काएर  
दुबै उडेर गए ती जोडी  
दोबाटोभैँ फाटेर

१९सेप्टेम्बर २००८



十四  
【浣溪沙】演飾

喜看青蔥搖曳中  
內藏雙雀興沖沖  
幽叢漸醒意惺忪

勞燕分飛常有事  
參商兩隔莫傷情  
且留玉樹笑東風

譯於 2016.2.9

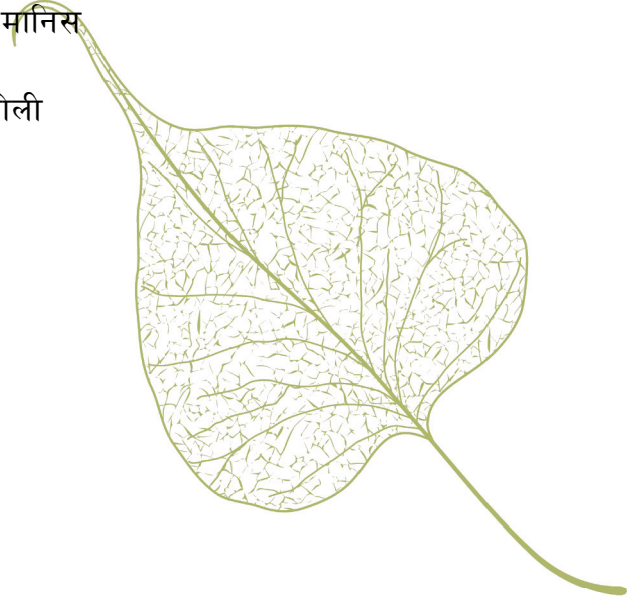


१५. मान्छेको मूल्य

दिनले ओढ्यो घाम घुपुक्क  
यो क्षण कति सुनसान  
घर, गाडी अनि हरियो प्रकृति  
जति छन् सब निष्प्राण

पुग्छ यहाँ जब यौटा मानिस  
घटना बन्छ महान्  
सबले हेर्छन् आँखा खोली  
बौराएभैँ प्राण

१९सेप्टेम्बर २००८



十五  
【青玉案】人意

春光盡日融融意  
裏樹影 遮花趣  
淡卻東風閑柳絮  
樓臺癡立 香車且駐  
迷入春深處

此時聲息無人顧  
天若濛濛地初聚  
方見凌波吟微步  
紫泥身就 慈心氣吐  
乍醒唯君故

譯於 2016.2.28

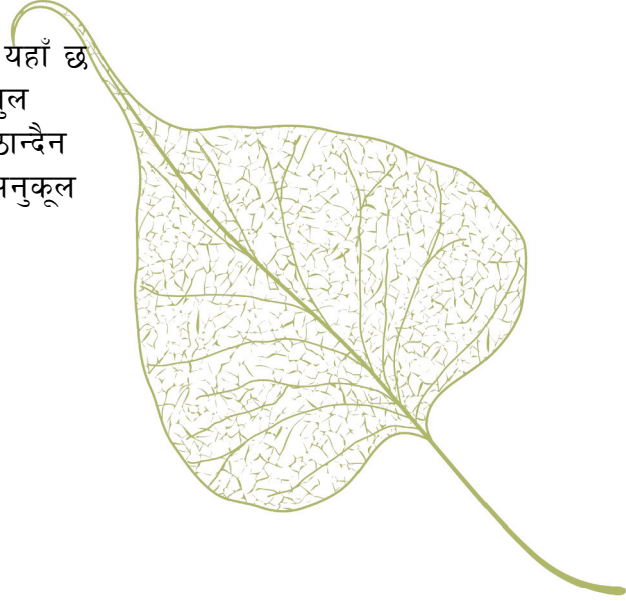


१६. प्रश्न

धूल बिनाको हावा जस्तो  
अर्को के हुनु सुन्दर फूल  
टेक्सस, तिमी मलाई लाग्यो  
यै जादूको उद्गम मूल

स्वागतखातिर व्याप्त यहाँ छ  
हरियो घाँस-गलैँचा-तुल  
तैपनि यो मन किन ठान्दैन  
त्यो स्वागत आफ्नो अनुकूल

२० सेप्टेम्बर २००८

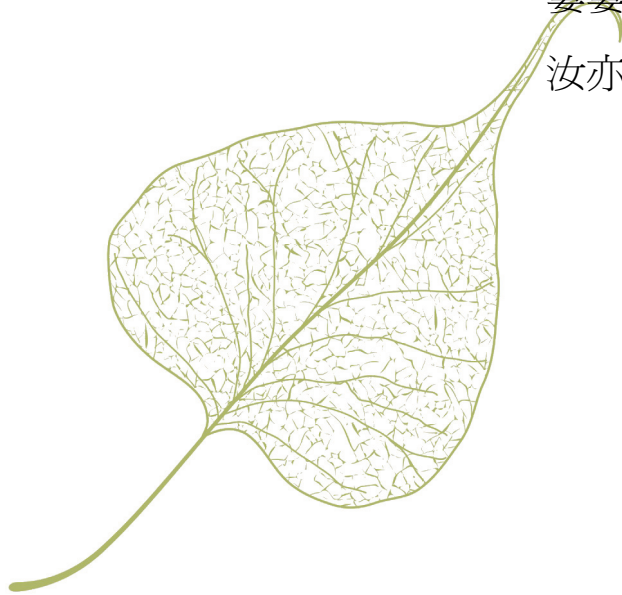




十六  
惑

清風無塵氣如蘭  
德州真若萬法源  
萋萋芳草作席幕  
汝亦塵埃心不沾

譯於 2016.2.8

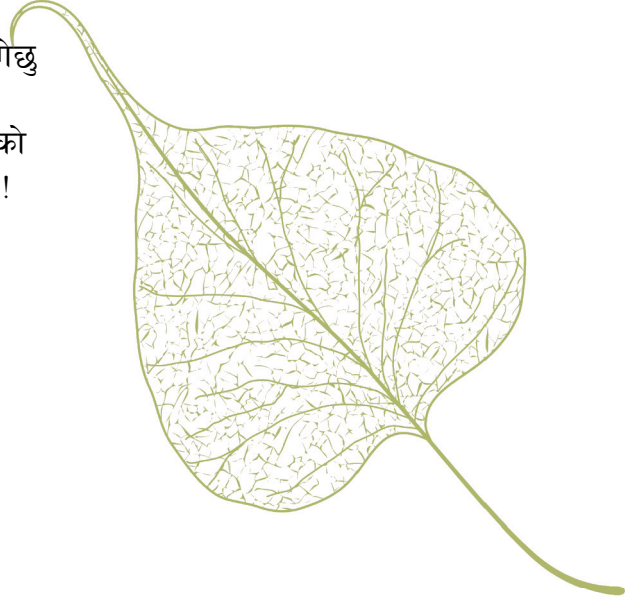


## १७.अमेरिकी कला

यताउता घुम्दै मार्केटमा  
पस्दछ हाम्रो टोली  
अमेरिकाको देख्छु म आँखा  
हेरिरहेको 'भोलि'

बस्तु खरिद्दै बन्न पुगेछु  
म जहाँ बच्चाजस्तो  
धन्य यहाँका व्यापारीको  
वाणिज्य-कला कस्तो !

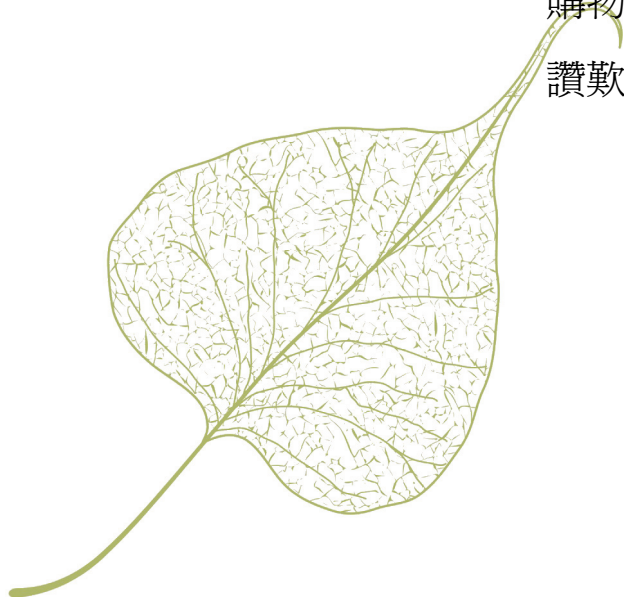
२० सेप्टेम्बर २००८



十七  
美國之術

今日徘徊入集市  
偶覺西人目遠瞻  
購物之時童心起  
讚歎他國不苟安

譯於 2016.2.8

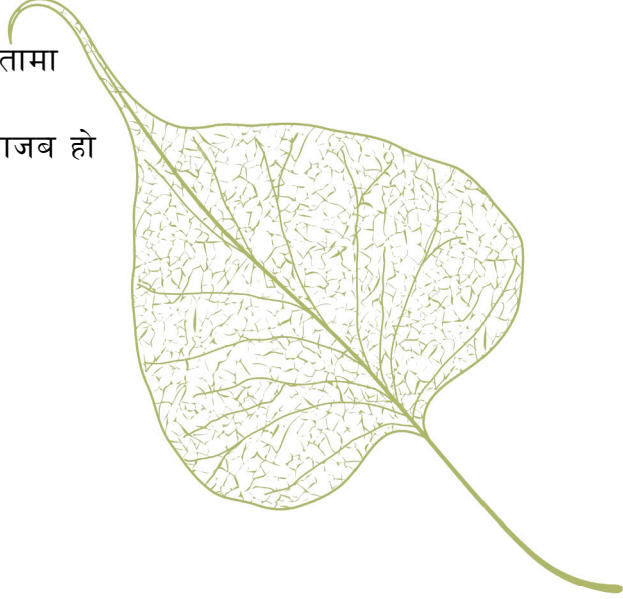


१८. बुद्ध-मन

के हो यो कति देखें भन्नु  
के हो यो कतिसम्म पुगें  
चिन्नु त मैले मै रै'छ  
मूल कुरा अब बल्ल बुभें

टेक्सस, तिम्रो विशालतामा  
कहाँ कहाँ म हराइरहें  
तर आफ्नो अस्तित्व गजब हो  
हराउँदै पो पाइरहें

२० सेप्टेम्बर २००८

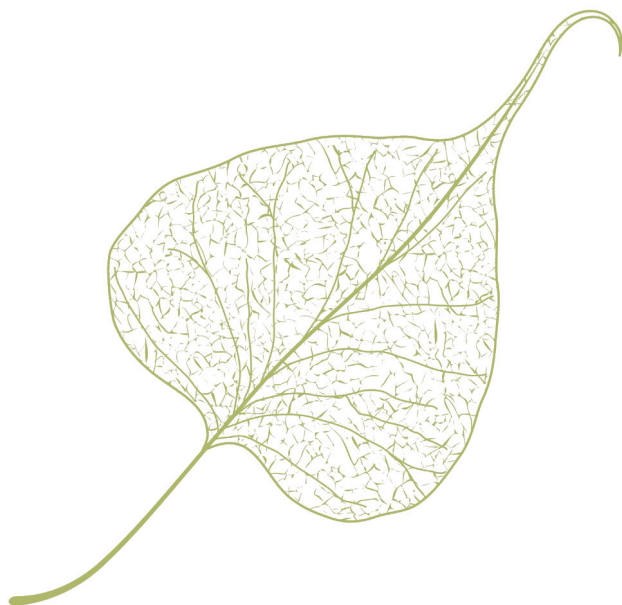


十八  
【生查子】佛心

我見安可知  
漂泊今何處  
須見本源心  
須悟人生故

德州廣無垠  
忘我歸家路  
我有妙無窮  
多忘愈多悟

譯於 2016.2.8

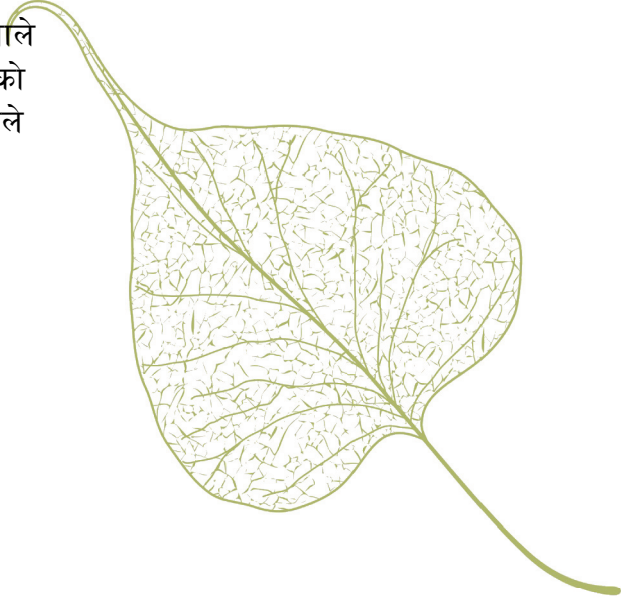


१९. सबवेको स्यान्ड्विच

पसल त आयो नै हो -सबवे  
तर भल्भल्ली आउंछ याद  
बुट्टेदार भूईका ईटा  
सम्भ्नी मनले पाउंछ स्वाद

हैन सके पकवान-कलाले  
स्यान्विच मीठो लागेको  
लागछ मलाई, त्यै ईटाले  
मेरो तलतल जागेको

२० सेप्टेम्बर २००८



十九  
賽百味三明治

德州賽百味店  
在我心中掛念  
回味絲絲新鮮  
還有方格地板  
廚藝或不精湛  
三明治卻很贊  
唯因方格地板  
使我食欲氾濫

譯於 2016.2.8

注：賽百味是美國的一個速食連鎖店品牌。

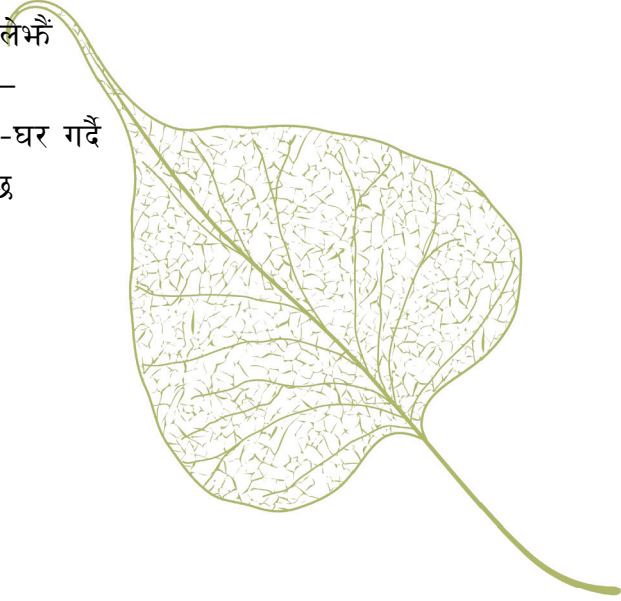


## २०.बेलुन चाड

हामीले पनि हिजो मनायौं  
टेक्सस, तिम्रो 'बेलुन-चाड'  
छिनभर नै होस् पायौं हेर्न  
हर्षोल्लास-खुशीको बाढ

त्यो भीडैमा ज्योती बलेभै  
मनमा चेतनता खुल्छ-  
घर-आफिस, आफिस-घर गर्दै  
चलेको पनि मन हुन्छ

२१सेप्टेम्बर २००८





## 二十 氣球節

昨日歡且愉  
德州慶佳節  
紀念熱氣球  
場面真熱烈  
激情如潮水  
瞬將我湮沒  
湧在人群中  
一意忽然覺  
人常勞於業  
亦須顧家室  
奔忙兩者間  
未失人心赤

譯於 2016.2.13

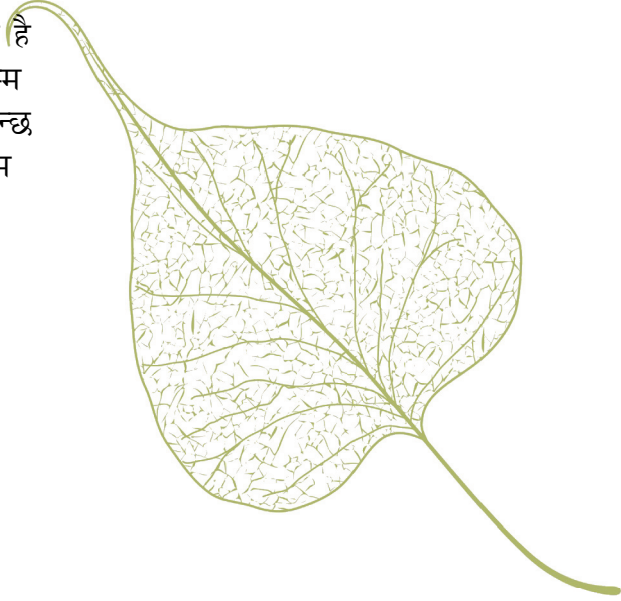


## २१.सीमा बन्धन

फुस्रो चुम्बन, आलिङ्गनमा  
के हुनु आत्मा ममताको  
रुन्छ त्यहाँ पसिना पनि कि जहाँ  
हुन्न धरातल समताको

किन्तु मेटिने छैन छैन है  
प्यास मुक्तिको तबसम्म  
हाम्रो मन-मस्तिष्कै हुन्छ  
सीमा-बन्धित जबसम्म

२२ सेप्टेम्बर २००८



二十一  
破境

淺吻深擁未爲愛  
天道何必酬殷勤  
若非空心無所限  
參悟妄念總纏身

譯於 2016.2.8

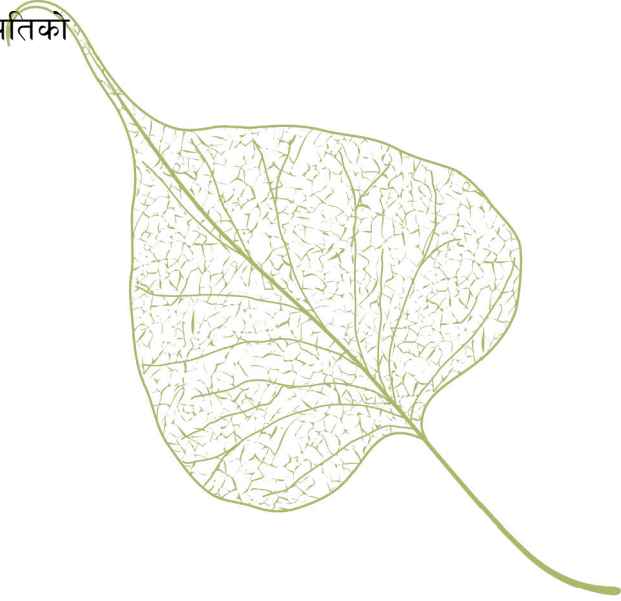


## २२. लोकसत्य

‘प्रेम हिजो हाँसेर लिएको  
आज त्यही भो शोक  
बिर्सन शोक म शेकसँगै छु  
सत्य यही हो लोक’

यौटी बिधवा आफ्ना पातिका  
बस्दै चित्रसँगै  
सुस्केरामा बोल्दै गर्दा  
मन पग्ल्यो सललै

२२ सेप्टेम्बर २००८



二十二  
【驪歌】終是

心喜樂

愛在懷

昨日不重來

掩面無聲自傷哀

秋至樹終衰

莫相思

閨怨深

空對畫中人

生死茫茫語淒淒

聞者淚離離

譯於 2016.2.23

注：詞牌【驪歌】是李叔同根據外國歌曲自度，其《送別》  
曲今流傳甚廣。譜例當如：平仄仄，仄仄平，中仄仄平平。  
中仄平平仄平平，中仄仄平平。//仄平平，中仄平，中仄  
仄平平。中仄平平仄平平，中仄仄平平。

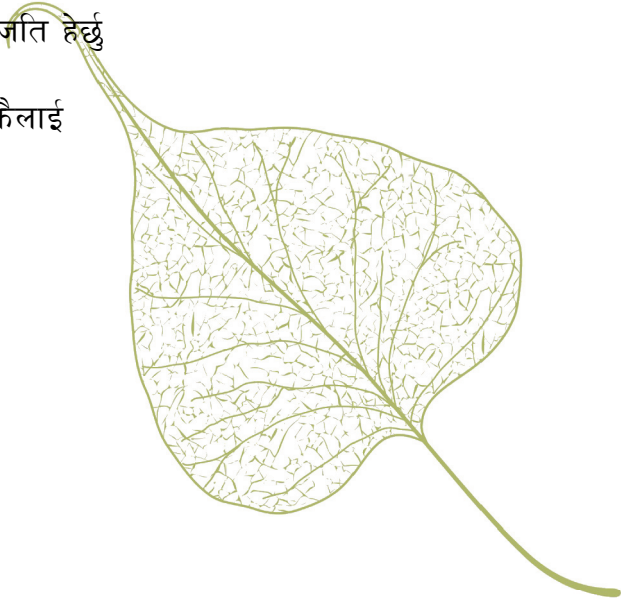


२३. अनुभव

पर पर भन्दै जति जति जानु  
घुम्नु स्वदेश-विदेश  
उतिउति आफ्नो पर्दा आफै  
खोल्दै जानु रहेछ

आज यहाँ पनि जति जति हेर्छु  
दृष्य म ओल्लो-पल्लो  
उति उति पाउँछु आफैलाई  
कमजोरीको डल्लो

२२ सेप्टेम्बर २००८



二十三  
歷練

漸行漸遠到天涯  
漸無掛礙處處家  
如今回首多奇境  
損之又損牟尼花

譯於 2016.2.8

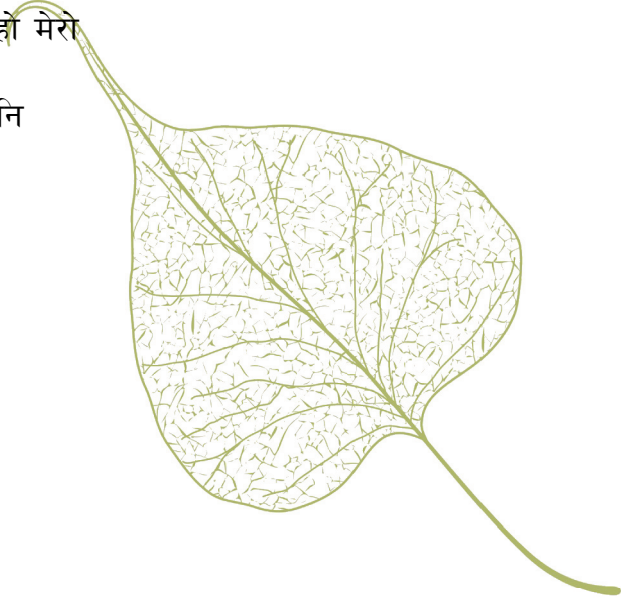


२४. सहानुभूति

टेक्सस, पिउँछु म शान्ति सखारै  
तिम्रो आँगन टहलेर  
चमचम पार्छु म आँखालाई  
हरियालीमा रगडेर

तैपनि किन हो किन हौ मेरो  
आउँछ आँखा भरिएर  
गर्मीको यो बेलामा पनि  
पात भिजेको देखेर

२२ सेप्टेम्बर २००८

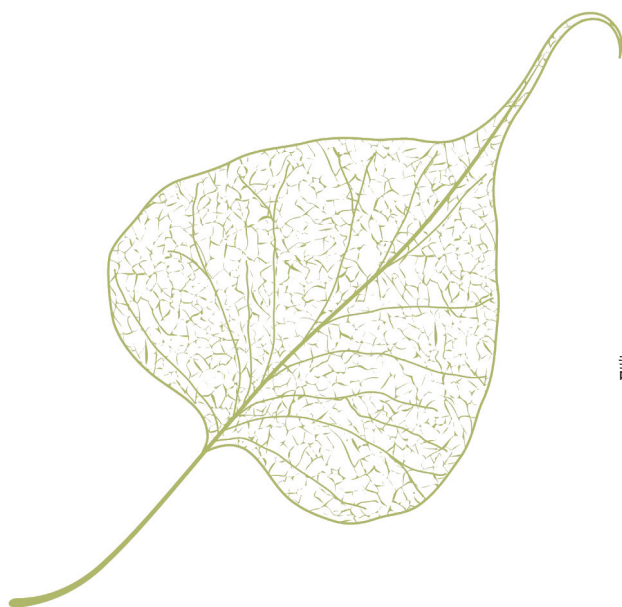




二十四  
同情

德州天欲曉  
息息安且寧  
庭院草茵茵  
拏摩雙目明  
夏日葉上露  
一見淚涔涔

譯於 2016.2.11

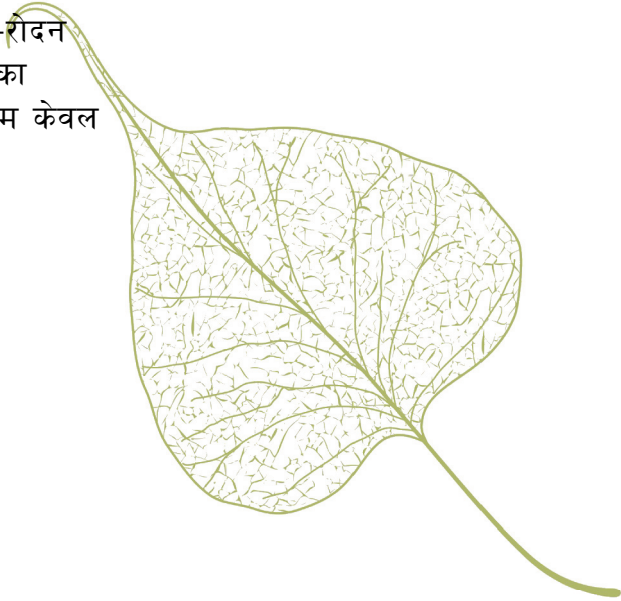


२५. आँसुको ढिक्को

निशदिन हिँड्दै गर्ने बोकी  
पूर्णै नहुने धोको  
हर मानिसनै लाग्छ मलाई  
आँसु-कथाको पोको

यो चलहल, यो हाँसो-रीदन  
सबका सब छन् फिक्का  
आँसु आँसु हुन् देख्छु म केवल  
अहिले ढिक्का ढिक्का

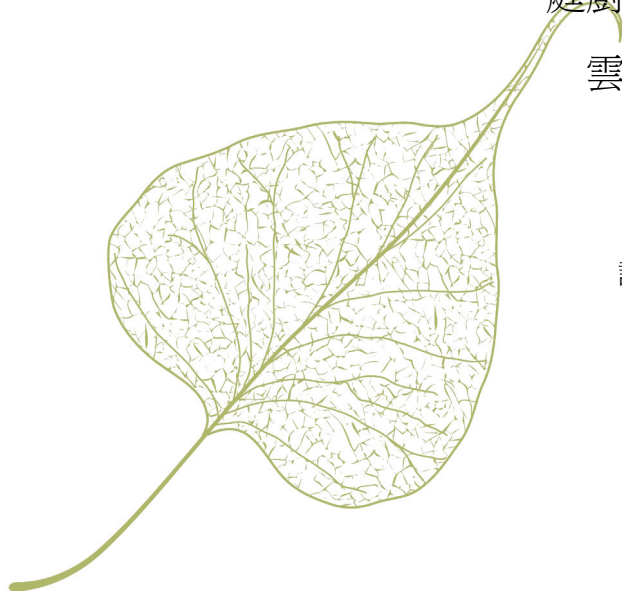
२३ सेप्टेम्बर २००८



二十五  
【恨春宵】淚湧

久願何嘗滿  
吟來泣斷弦  
庭廚掃盡不開顏  
雲散難銷心亂  
淚漣漣

譯於 2016.2.13

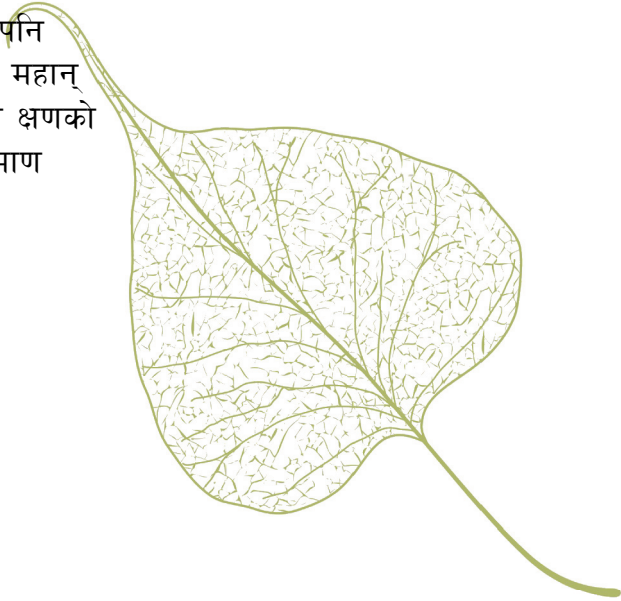


२६. रुख

हुन त उज्यालो यो अरु हैन  
घाम उदाएकै हो खास  
तर यो यत्ति छ गुम्म नियास्रो  
फेर्ने छोडेजस्तो सास

तर घामैमा तप्त रहे पनि  
रुख अहो ! कति धन्य महान्  
हल्लीकन ऊ अझ यो क्षणको  
जीवितताको दिन्छ, प्रमाण

२३ सेप्टेम्बर २००८



二十六  
【蝶戀花】青木

日影天光無限亮

螢燭星輝

誰記畫屏上

只此些微心事惘

且藏聲息空惆悵

卻立驕陽青琅琅

永晝消磨

一樹疏枝暢

葉自迎風花自放

何須淡漠今生相

譯於 2016.2.20

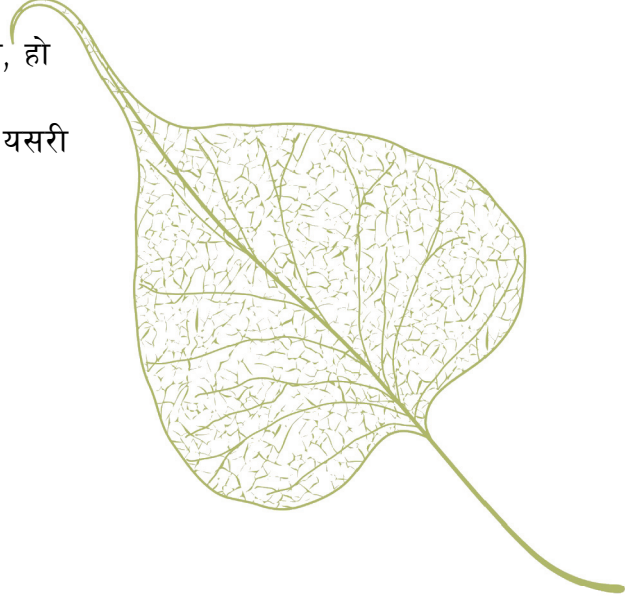


२७. दम्भ

सूर्य फुट्यो कि कसो ए त्यत्रो  
तेजवन्त, अभिराम !  
यताउता छरिएको हेर  
टुक्रा-टाक्री घाम

आफ्नो दम्भ प्रदर्शनले, हो  
सूर्य त फुट्यो फुट्यो  
उसका टुक्राले पनि यसरी  
मेरो दृष्टि विभयो

२४ सेप्टेम्बर २००८



二十七  
【破陣子】我執

日射金光萬點  
雲投碎影千行  
道也無風恩浩蕩  
卻是輕疏一念狂  
絲絲盡豔陽

難去尋常偏執  
古來多少君王  
綺夢重重終破滅  
遺禍深深恨久長  
回眸猶自傷

譯於 2016.2.21

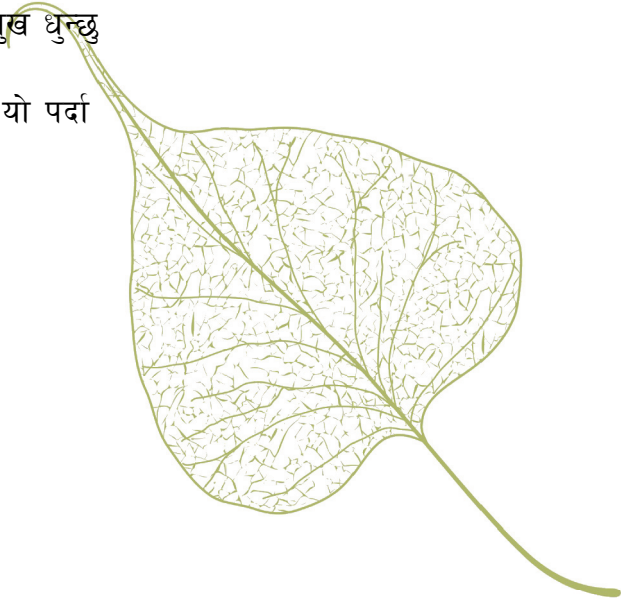


२८. भयालको पर्दा

बिउँभेपछि म बिछ्यौनाबाट  
बाहिर हेर्छु हठात्  
भोर भए भै लाग्छ मलाई  
स्तब्ध जुनेली रात

हतपत उठ्छु र मुखसुख धुन्छु  
छैन चराको गान  
कुन्नि भयालको किन यो पर्दा  
दिन्छु मलाई भान

२४ सेप्टेम्बर २००८





二十八  
【眼兒媚】簾

夢回乍醒臥東床  
月影透南窗  
悠然仰首  
清輝依舊  
仿佛晨光



寅時備得辰時事  
寂寂燕棲梁  
一簾遮卻  
朦朧誤作  
曉色蒼蒼

譯於 2016.2.17

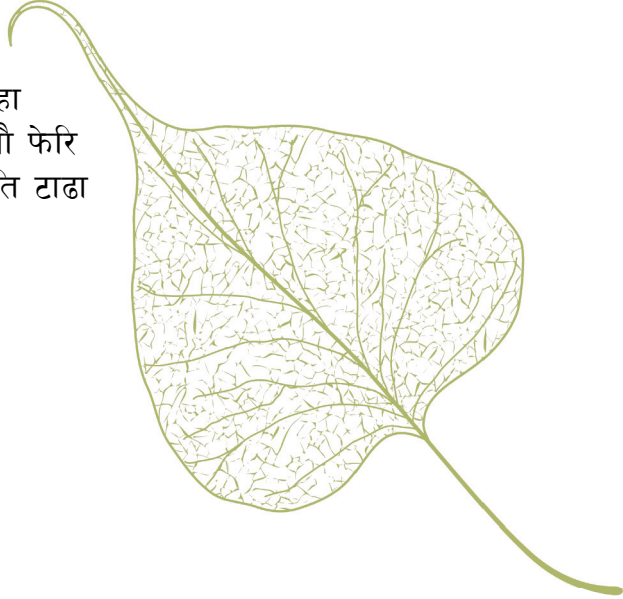


२९.प्रेम अनौठो छ

अलि अलि मात्रै पात बचेको  
सामु छ यौटा खैरो रुख  
आज अचानक त्यसमा देखें  
भुल्किरहेको तिम्रो रूप

तिम्रो मेरो प्रेम टुटेको  
उहिल्यै हो तर के थाहा  
एक्कासि तिम्री भुल्क्यौ फेरि  
जुगपछि, त्यो पनि यति टाढा

२४ सेप्टेम्बर २००८



二十九  
【少年游】愛殊

秋風吹落葉連天

低樹褪清顏

驀然回首

當年驛柳

宛立草廬邊

銘心刻骨今何在

歲歲問難言

仿佛眼前

月明依舊

千里照無眠

譯於 2016.2.14

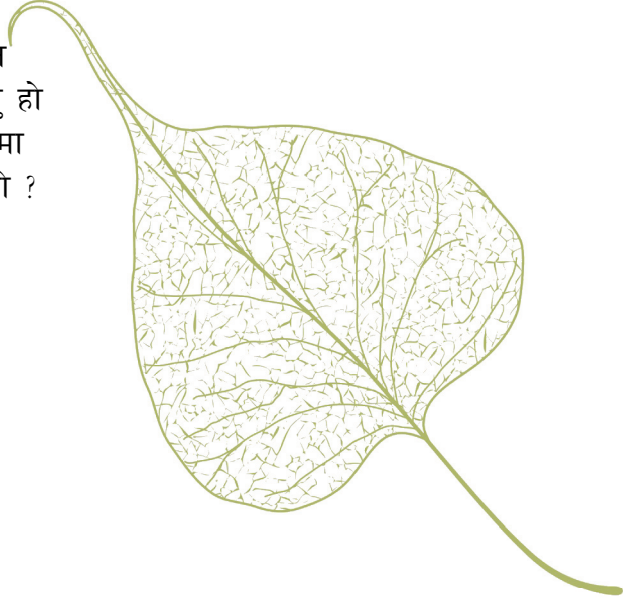


### ३०.निर्वाण

यो आँगन, आँगन नै हैन  
शून्य भरेको बेलुन हो  
दिउँसो म यहाँ हर दिन देख्छु  
शून्यात्मा आखिर के हो

छैन यहाँ हो केही छैन  
लाग्दछ तर यो नै हुनु हो  
डुब्नसके चुर्लुम्म यसैमा  
के यो नै निर्वाण न हो ?

२४ सेप्टेम्बर २००८



三十  
【人月圓】涅槃

塵寰俗世皆虛幻

如革裏空囊

時時窺探

全無可見

更在何方

無形無相

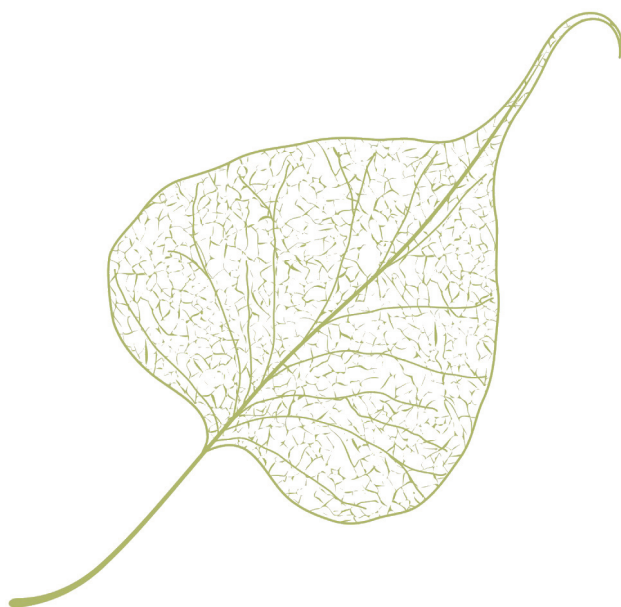
無心無想

若處茫茫

此般來往

常無所願

入涅槃鄉



譯於 2016.2.15

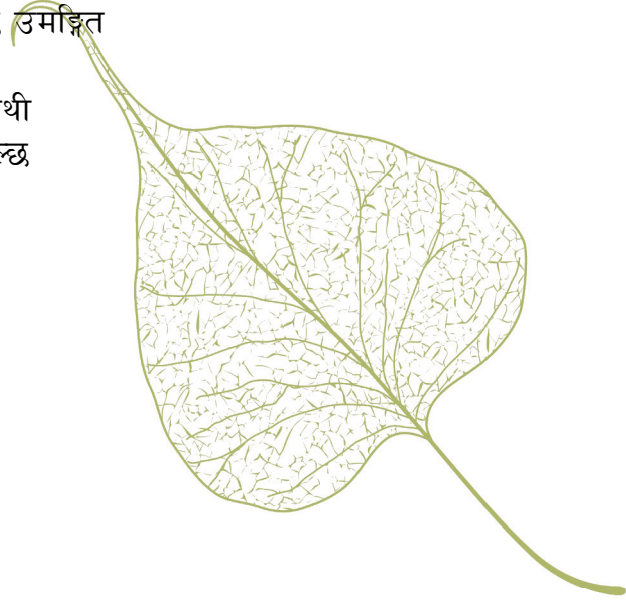


### ३१. स्वर्ग चरा

आह ! चरा यो जुन देख्दैछु  
जीवनमै हो पहिलो वार  
यति सुन्दर कि खुल्यो देख्दैमा  
मेरो मनको स्वर्गिक द्वार

जब यसको मन हुन्छ उमङ्गित  
छातीमै बत्ती बल्छ,  
त्यसै त्यसै लट्टिन्छे पोथी  
जब यसको नर्तन चल्छ

२५ सेप्टेम्बर २००८



三十一  
【一剪梅】天鳥

翠羽黃花道裡逢

一見傾心

再見鍾情

凝眸嬌俏妙姿容

如入天門

又入春風

躍起歡歌千百聲

舒展胸襟

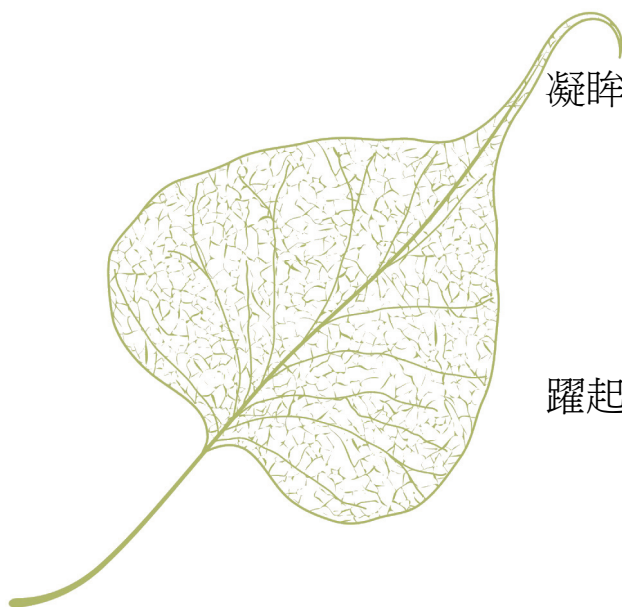
若展明燈

莫將輕舞影伶俜

盼得郎來

歸得橋東

譯於 2016.2.18



### ३२. दशैंको नाम

एकै पेग भए पनि लिइयो  
आज दशैंको नाम  
जमरा-फूल थुंगोभैं देख्छु  
टेक्ससको यो घाम

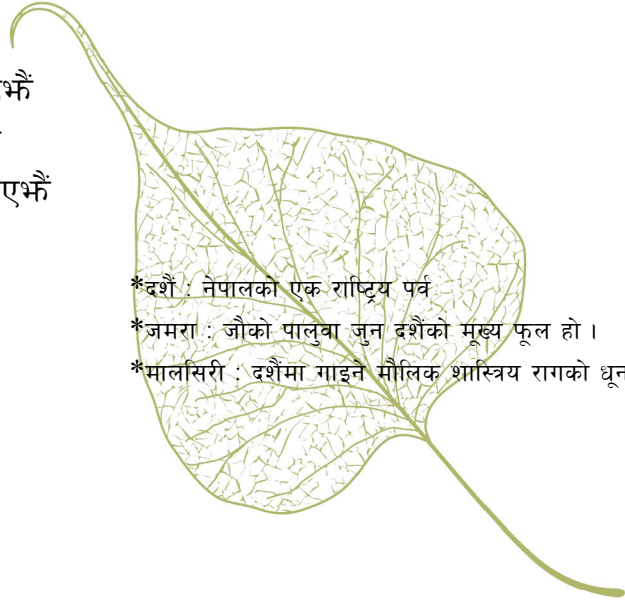
देख्छु नशाको रङ्ग चढेभैं  
भुमभुम यो सुनसान  
मौनले पनि लाग्छ लिएभैं  
मालसिरीको तान

\*दशैं : नेपालको एक राष्ट्रिय पर्व

\*जमरा : जौको पालुवा जुन दशैंको मुख्य फूल हो ।

\*मालसिरी : दशैंमा गाइने मौलिक शास्त्रिय रागको धून

२५ सेप्टेम्बर २००८





三十二  
【絕句】德賽節

仲秋佳節杯中酒  
南國驕陽麥裡香  
若飲芬芳心透徹  
如聞曼曲樂悠揚

譯於 2016.2.17

注：仲秋是尼泊爾傳統的德賽節，為期半月。過節時有在耳朵上夾大麥新穀的習俗。曼曲是指德賽節演奏的一種傳統拉格曲子曼拉室利。南國指德州。

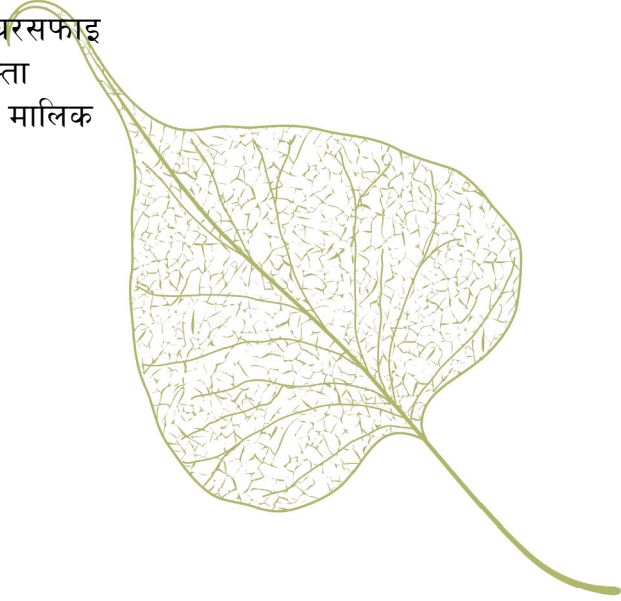


### ३३. टेक्ससको सुन्दरता

एक बिहान टहल्दै मेरो  
चेत अपर्भट खुल्छ  
असुन्दरैमा, टेक्सस तिम्रो  
सुन्दरता कति फुल्छ

किन छ यहाँ यति सुघरसफाइ  
किन यो शान्ति-सुविस्ता  
रहस्य यै हो, कि यहाँ मालिक  
पुछ्छ ककुरको बिस्ता

२५ सेप्टेम्बर २००८



三十三  
德州之美

清晨出門小跑  
忽覺一事好笑  
德州雖無趣味  
卻又容顏俊俏  
為何如此整潔  
井然而又逍遙  
何須追問答案  
清了狗狗屎尿

譯於 2016.2.11

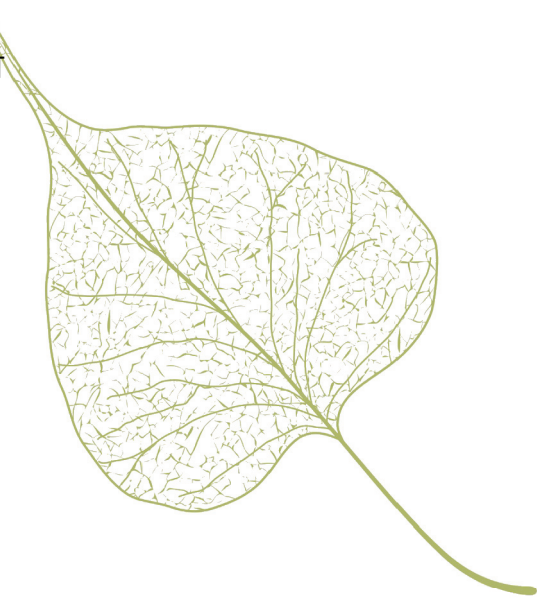


### ३४. यो घर

यो घर के हो ? यौटा तकिया  
अनि यौटा बस् खाट न हो  
जाबो यौटा नीद बिसाउन  
त्यो पनि केवल रात न हो

दिनभर रात छ यस्को निम्ति  
हुन्छ प्रतीत कि बन्द छ सास  
साँभ भमक्क परे पछि मात्रै  
त्यसमा सूर्य उदाउँछ खास

२५ सेप्टेम्बर २००८



三十四  
居室

何以家爲 一枕焉安  
何以家爲 一床可全  
一棲之驛 夜駐以眠  
晝亦何疲 夜亦何歡  
兢兢終日 暝暮是盼  
唯當若此 有家之暖

譯於 2016.2.11



३५. साँभका गाडी

भिन्नै लाग्छ मलाई गाडी  
साँभ सडकमा गुड्ने  
पक्षी हुन् ती आतुरताको  
पंख उचाली उड्ने

दामनिम्ति जुन काम गरिन्छ  
जीवन त्यसमा छैन  
कुद्दै छन् ती पक्रनलाई  
जीवन जिउने चैन

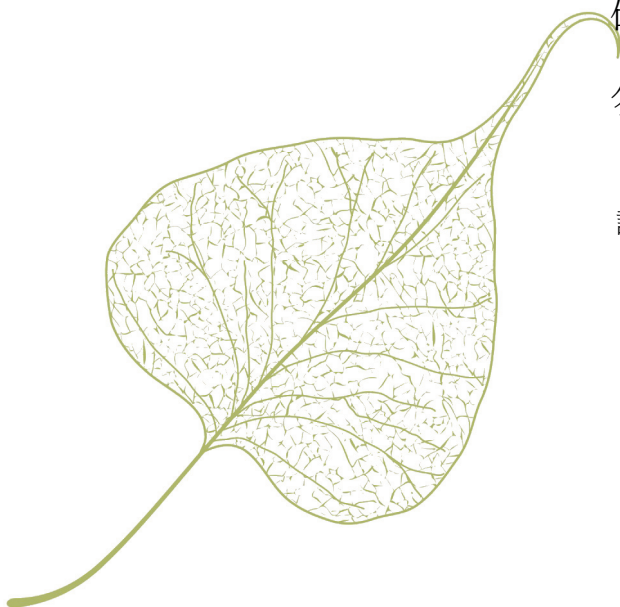
२५ सेप्टेम्बर २००८



三十五  
【絕句】夜行車

行車入黃昏  
倦鳥急歸林  
碌碌朝無趣  
匆匆樂夜深

譯於 2016.2.19

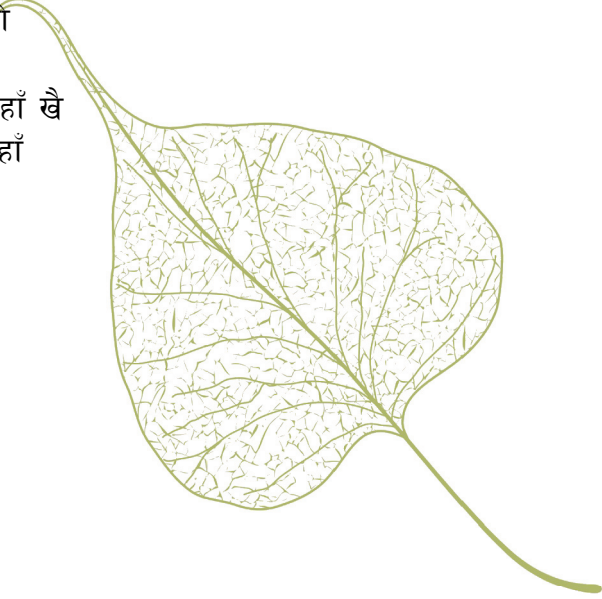


३६. बिरानो ठाउँ

ठाउँ अरे यो यति ठूलो छ  
तर खै मेरो ठाउँ कहाँ  
बोट र फूल सबै छन् तर खै  
मेरो मनको गाउँ यहाँ

बाटा छन् तर बोलाएको  
छैन कसैले, जाउँ कहाँ  
त्यो आकाश कहाँ छ यहाँ खै  
मुक्त उडान म पाउँ जहाँ

२६ सेप्टेम्बर २००८





三十六  
【蘇幕遮】他鄉

野茫茫 煙漠漠  
望斷天涯 何處能歸宿  
花倚枝頭枝倚木  
春到林邊 將暖安留客

路迢迢 風瑟瑟  
陌道相逢 誰問塵灰色  
漫漫前程今夜月  
且趁朦朧 飛過青山側

譯於 2016.2.27

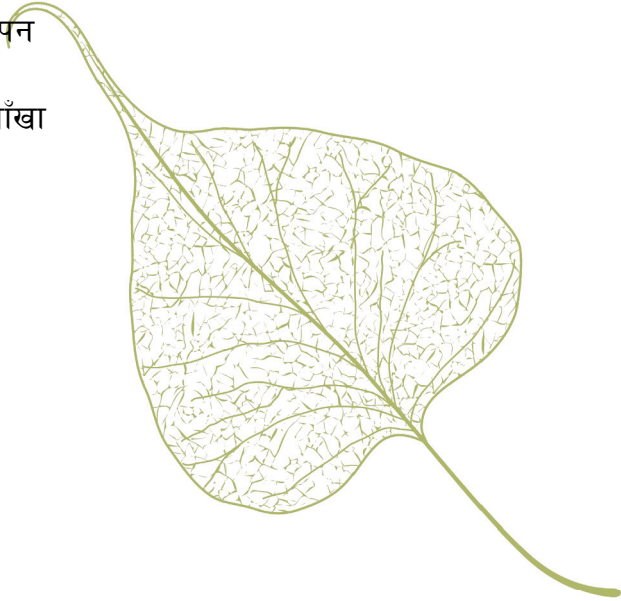


### ३७. विरोधाभास

धन्य ! तिमीसँग बस्न म पाएँ  
टेक्सस, म छु आभारी  
किन्तु बिसाउन पाइनेँ मैले  
मेरो मनको भारी

भन्छन् तिम्रो यो ठूलोपन  
मानवताको छानो  
तर तिम्रो त्यो ठूलो आँखा  
देख्छ मलाई सानो

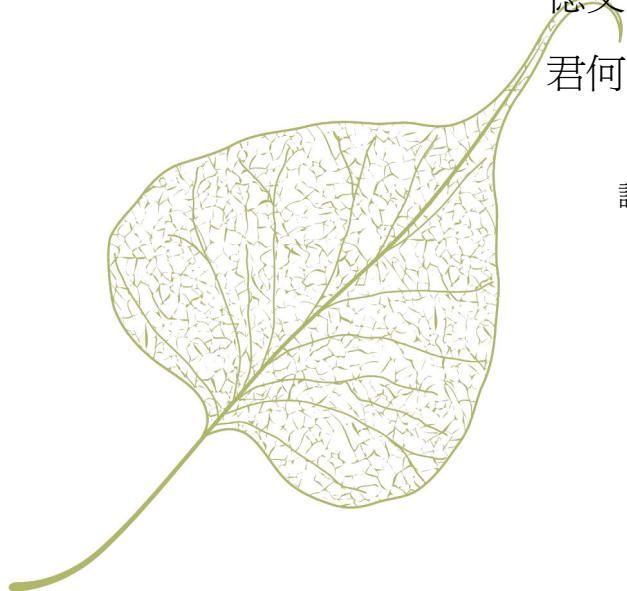
२६ सेप्टेम्बर २००८



三十七  
反襯

吾何幸兮在德州  
心慕恩兮意未酬  
德交贊兮懷四海  
君何榮兮我何羞

譯於 2016.2.11

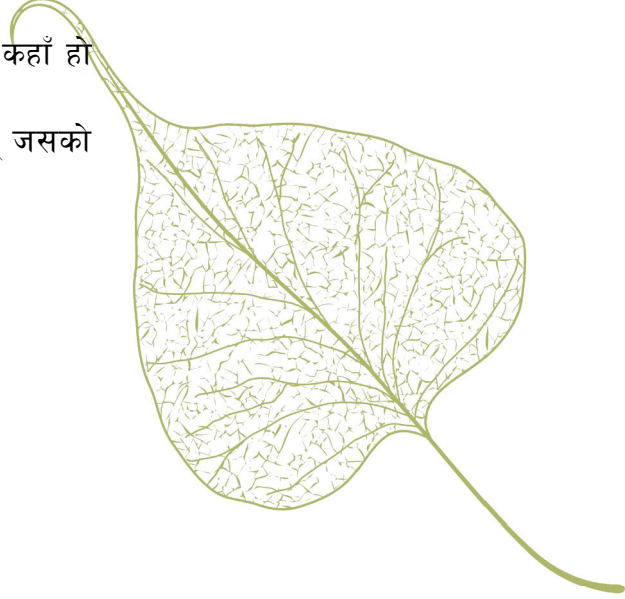


### ३८. परिस्थिति

जानु सबैले पछि त्यहाँ नै  
जहाँ परिस्थिति लान्छ  
सुखी त्यही हो जो कि परिस्थिति  
सम्मत भैकन बाँच्छ

यो क्षण म यहाँ, भरे कहाँ हो  
थाह मलाई छैन  
सब नै उसका हुन्छन् जसको  
आफ्नै चाह हुँदैन

२६ सेप्टेम्बर २००८



三十八  
【卜算子】境遇

花落只隨風  
春去中庭舞  
歲歲歡歌不作愁  
且把前緣渡

今刻此間行  
今夕誰知處  
拾盡涓流瀚海深  
無欲千江注

譯於 2016.2.11

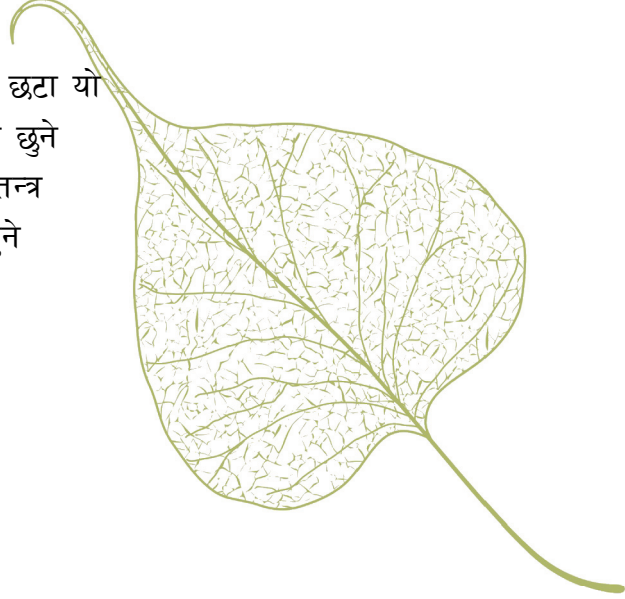


३९.किन यस्तो

तिम्रो रूप म जुन देख्दैछु  
यो त आवरणमात्र न हो  
कुनै घडी पनि च्यातिन सकछ  
कागज हो बस् कागज यो

तिम्रो झलमल बाह्य छटा यो  
निश्चय पनि हो हृदय छुने  
तर यो तिम्रो कस्तो तन्त्र  
मानिस केवल यन्त्र हुने

१ अक्टोबर २००८



三十九  
【河傳】緣何

君面 吾見  
嬌嬌總淺 也如春短  
子規啼盡不知天  
薄宜 破時窗外寒

小桃灼灼芸香滿  
卻驚豔 醉裡常多眷  
暗思緣 何事煎  
命殘 教人無可言

譯於 2016.2.12

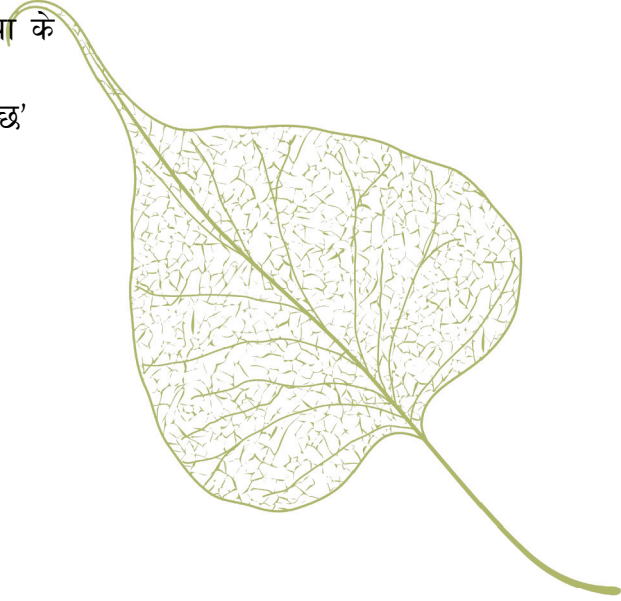


४०. यै हो प्रश्न

अमेरिकामा देखिँ मैले  
अमेरिका के हो  
त्यो ऐनामा बरु यो देखें  
स्वयं म नै जे हो

त्यो सर्वोच्च सगरमाथा के  
हिउँके मात्र न हो ?  
अमेरिकाले 'तिम्पो के छ'  
यो नै प्रश्न गन्यो

२ अक्टोबर २००८





四十  
【更漏子】此問

在他鄉 觀異域  
事事稀鬆情趣  
菱格鏡 照空明  
是心思已平

高壁絕 珠峰立  
傲視千秋飛雪  
懷鬱鬱 步遲遲  
問吾何所持

譯於 2016.3.2

他鄉未見奇，所見安可識？觀鏡無所異，皆為我本執。  
珠峰何所能，雪域永矗立。反躬且相問，汝亦何所足？

譯於 2016.2.12

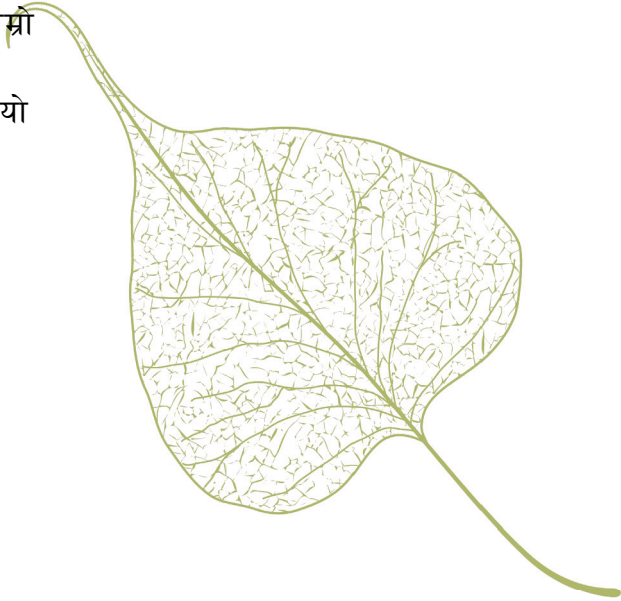


४१.बधाई, ओबामा

देख्छु म सिङ्गो अमेरिका नै  
हर्षित आज यति  
इतिहासैमा पहिलोपल्ट  
कालो राष्ट्रपति

विश्वैभरि ओबामा, तिम्री  
छरियोस् विजयपराग  
निर्मूलै होस् वर्ण-भेद यो  
मानवताकै दाग !

४ नोभेम्बर २००८



四十一  
賀奧巴馬

美國全體草根  
今天特別高興  
史上絕無僅有  
一位黑人總統  
全球的奧巴馬  
希望您的成功  
能消種族主義  
彌合人性裂痕

譯於 2016.2.12

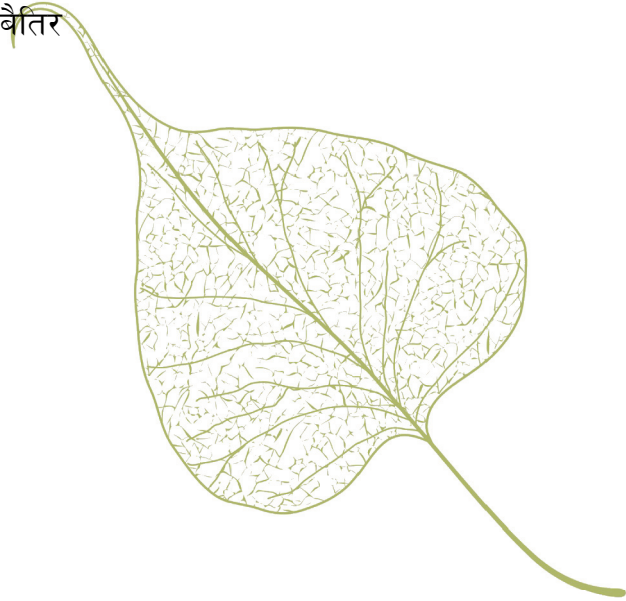


४२. छिनभर

आज चिसो जुन हावा आयो  
यो अलि बेग्लै छ  
रूखहरूको चलहलमा पनि  
धडकन मेरै छ

खै परदेश, यहाँ छ सबैतिर  
मेरै रँगरोगन  
लोखर्केको यो उफ्राइ  
मेरै सोभोपन

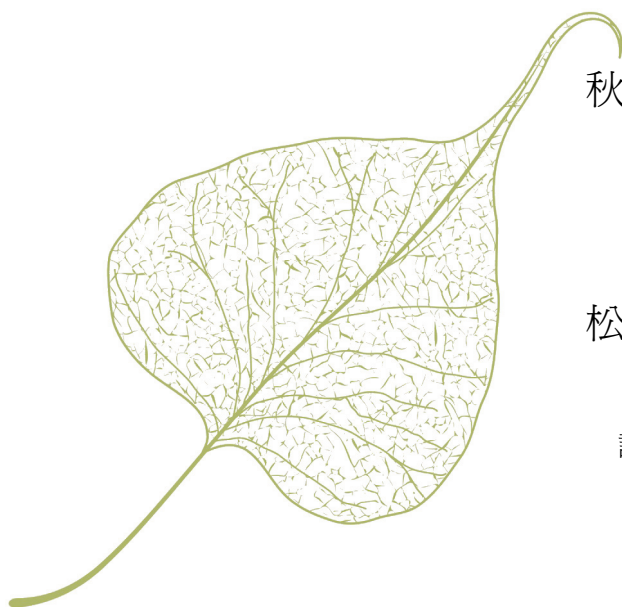
५ नोभेम्बर २००८



四十二  
【如夢令】 偶覺

今日清風稍異  
撥動小枝心意  
何似在他鄉  
秋色更同桑裡  
歡起  
歡起  
松鼠也如吾趣

譯於 2016.2.12

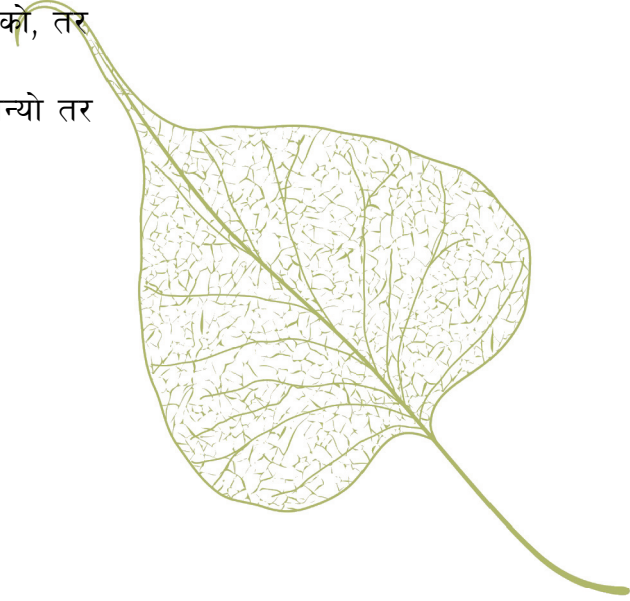


४३. जंगल र सहर

रूख विनम्र छ, ऊ बोल्दै न  
मैले बुद्ध दिएँ  
बन्दूक पडकी भन्छ, सगर्व  
मैले युद्ध दिएँ

रूख उपज हो जंगलको, तर  
त्यसमा मंगल छ  
काँक्रीट घरले सहर बन्यो तर  
त्यसमा जंगल छ

६ नोभेम्बर २००८



四十三  
【武陵春】林與市

樹影謙謙終不語  
曾是出菩提  
炮火隆隆舉世知  
征戰此方癡

草木叢林蔥郁地  
聖潔漫芳菲  
廣廈鱗鱗集市區  
卻若大荒時

譯於 2016.2.18

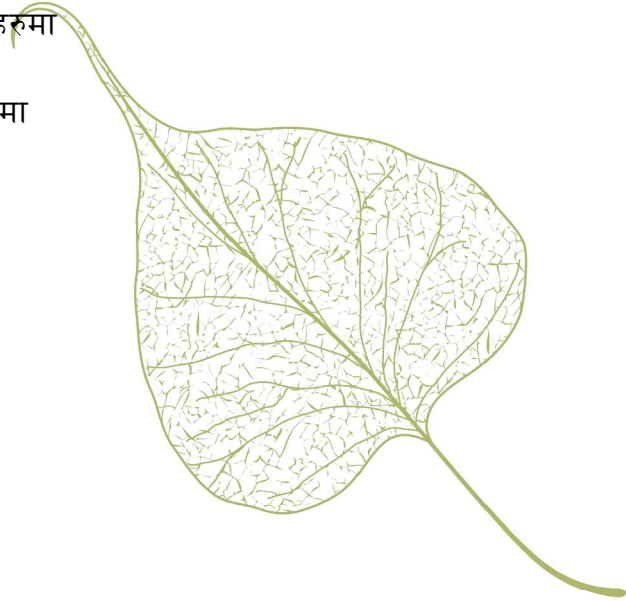


४४. मेरो घर

मेरो घर ! हो, म तिमीबाट  
यत्ति विशाल छु टाढा  
तर टाढैले पार्दो रै'छ  
मायाको रँग गाढा

देख्छु बिहान म घाँसहरुमा  
टललल कलिलो धूप  
हेर्दा हेर्दै खुल्दछ त्यसमा  
भलललल तिम्रो रूप

७ नोभेम्बर २००८





四十四  
【絕句】故國

心隨故國身隨路  
萬里鄉情萬里深  
偶見青苔沾曉露  
真疑曉露帶鄉音

譯於 2016.2.12



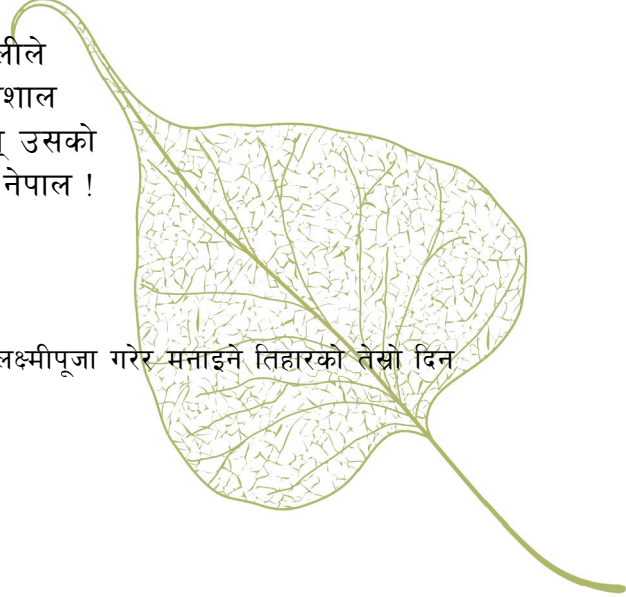
## ४५. लक्ष्मीपूजा

लक्ष्मी, आज तिमीसँग हामी  
मागछौं केवल यौटै धन  
टेक्ससको यो माटोमा पनि  
फलोस्फुलोस् नेपालीपन !

पार्न सकोस् हर नेपालीले  
आफ्नो छाती यत्ति विशाल  
जहाँ जहाँ ऊ जाओस् उसको  
पछि पछि नै लागोस् नेपाल !

२८ अक्टोबर २००८

\*लक्ष्मीपूजा : विधिवत् लक्ष्मीपूजा गरेर मनाइने तिहारको तेस्रो दिन



## 四十五 樂彌財神祭

排燈初三拜財神  
不求財運也心誠  
唯求在此孤星地  
雪國精神放光明  
高原明珠尼泊爾  
同胞永世爲你榮  
無論天涯與海角  
足跡到處是山城

譯於 2016.2.13

注：印度教排燈節的第三天是祭拜財富之神樂彌的日子。

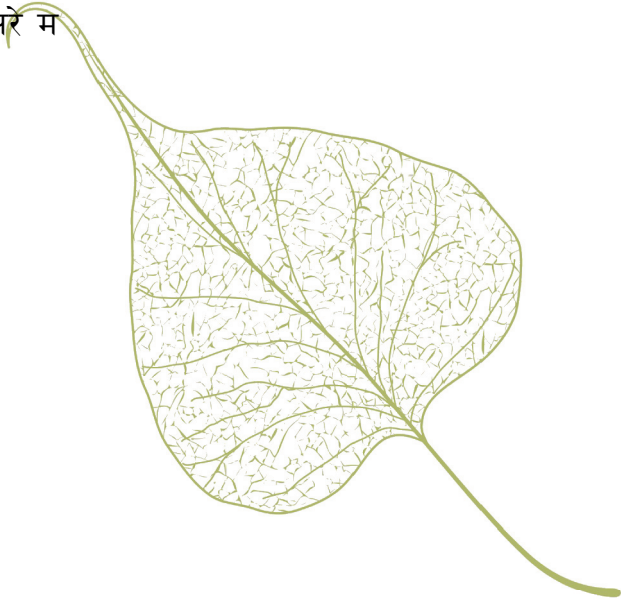


४६. भुलककड

भिन्न म निद्रा आएन भनी  
हुन्छु रिसाइरहेको  
तर ऊ बाहिर मेरो बाटो  
दुक्दै हुन्छ बसेको

कति भुलकड रै'छु अरे म  
कत्रो भूल गरेछु  
निद्रा कुर्ने धुनमा मैले  
दैलो खोल्न भुलेछु

१२ नोभेम्बर २००८



四十六  
【西江月】健忘

一室清明格格  
三更幽怨無眠  
常將醞醉落籬邊  
應待澆消愁淺

竟是疏疏忘記  
想來慌錯連連  
榻深臥淺倦綿綿  
卻鎖酣迷前院

譯於 2016.2.13



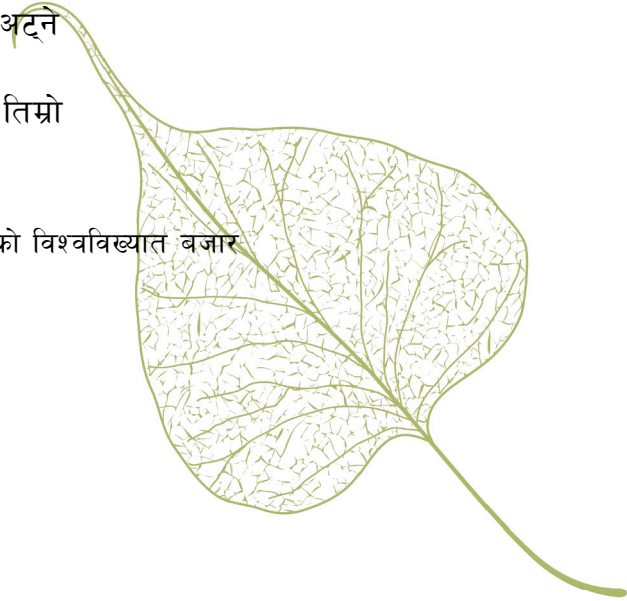
## ४७. वालमार्ट

पुग्दै हेछु त वालमार्ट अहो !  
यत्ति भएँ कि म रनभुल्ल  
लागछ, बजारै हो कि भएको  
मेरै 'वाल्ल' छताछुल्ल !

जीवन-मरण समस्तै अट्ने  
बेगलैको यो संसार  
विजय धरोहर हो यो तिम्रो  
हे विज्ञान, नमस्कार !

\*वालकमार्ट : अमेरिकाको विश्वविख्यात बजार

१ नोभेम्बर २००८



四十七  
沃爾瑪

參觀沃爾瑪店  
我迷失在裡面  
這個市場確實  
讓我感慨驚歎  
迎生送亡諸事  
這裡都能買全  
致敬全新世界  
紀念物華之館

譯於 2016.2.14

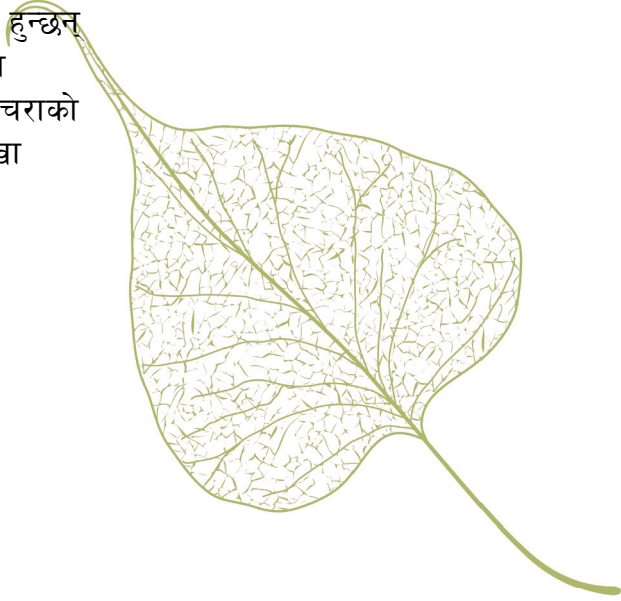


४८. मुटु र आँखा

अलिअलि हरिया घाँसहरु हुनु  
अलिअलि फुलहरु फुल्नु  
अलिअलि चिर्बिर गान अरे के  
यै हो सुन्दरता भन्नु ?

यी सब सुन्दर तब नै हुन्छन्  
खुल्दछ हेर्ने जब आँखा  
हुन्छ मधुर जब गीत चराको  
बुझ्ने हुन्छन् जब भाखा

१३ नोभेम्बर २००८

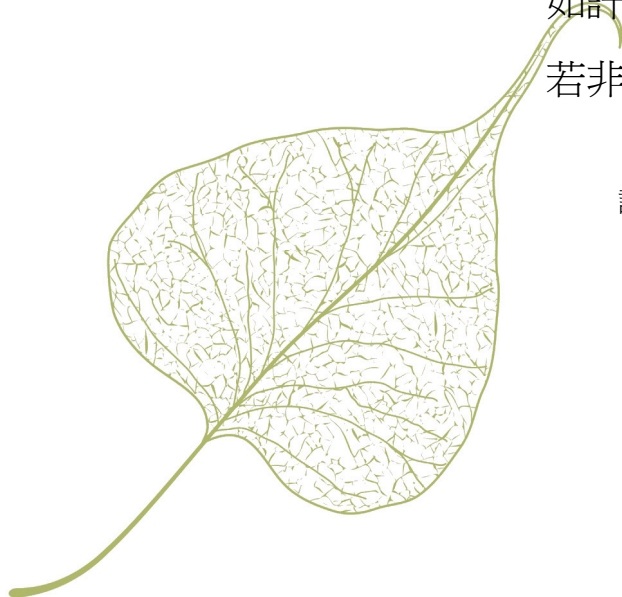




四十八  
【絕句】覺知

春花秋月清明草  
淺唱低吟穀雨鶯  
如許萬般皆不美  
若非聲色總關情

譯於 2016.2.14



४९. कुहिरो र घाम

रातसँगै रँग मगिदै कुहिरो  
सिंगो रात सुतेर  
मैले देख्नासाथ बिहान  
जान्छ लुसुक्क उठेर

घाम लखेट्छ र छिनमै कुहिरो  
छैन, बिलाई जान्छ  
कता कता अनि संवेदनले  
भिन्न मलाई तान्छ

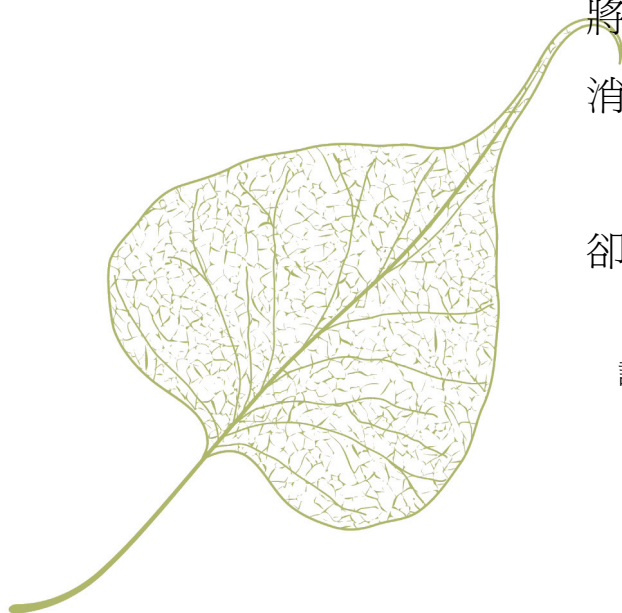
१३ नोभेम्बर २००८



四十九  
【調笑令】霧散

長夜 長夜  
霧鎖濃情不化  
將憂轉瞬天明  
消得悄無影蹤  
煙淡 煙淡  
卻道人心已亂

譯於 2016.2.14

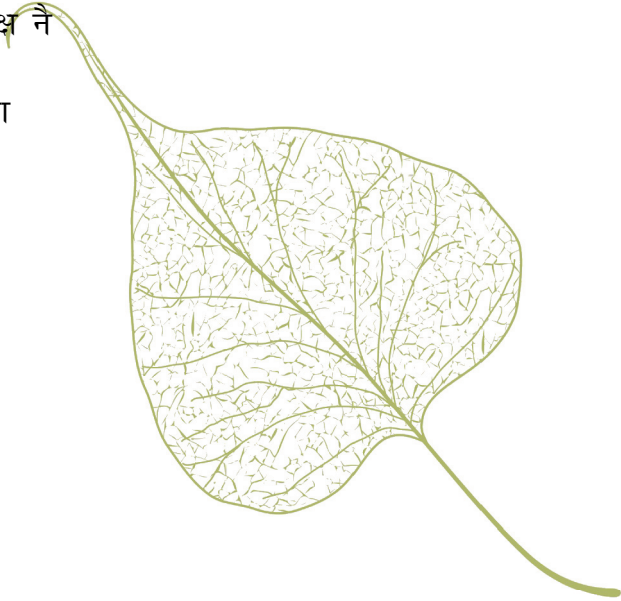


५०. बोधिवृक्ष

ठीक भन्यौ, हो साथी, मेरो  
छैन कपाल दुखेको  
यो क्षण किन कि म महसुस गर्छु  
जम्मै ठाउँ दुखेको

मेरो निमित्त त बोधिवृक्ष नै  
यो परदेश भएछ  
सिंगो देश दुखेको बेला  
अरु दुख्दै न रहेछ

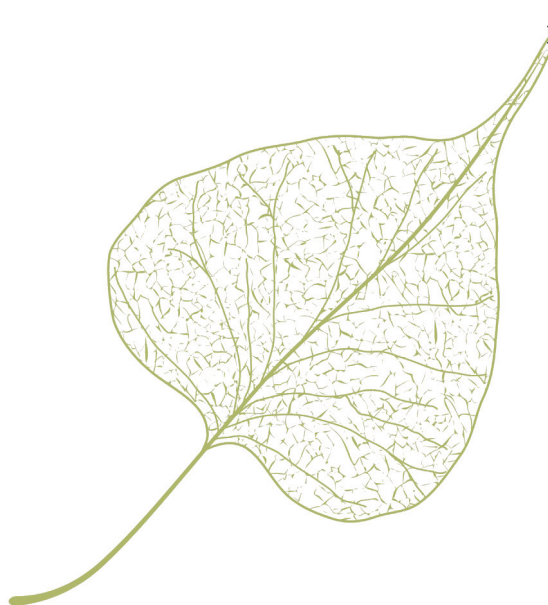
१४ नोभेम्बर २००८



五十  
菩提

君謂我心無煩惱  
其時苦痛可遍身  
菩提爲我生異國  
明鏡不守已無塵

譯於 2016.2.8



## ५१. स्वाधीनताको सालिक

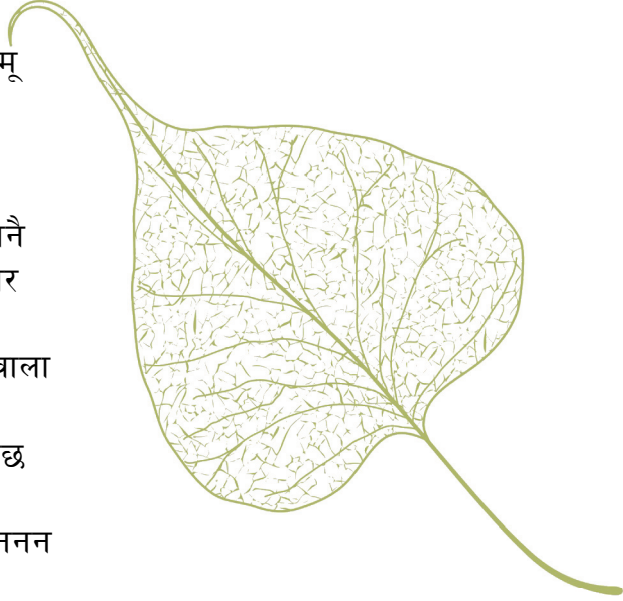
नमस्कार !....

नमस्कार छ, नमस्कार !  
स्तम्भ ओ ! स्वाधीनताको !  
लाख मेरो नमस्कार !

जब म तिम्रो पछि सामू  
भावना मुस्काउँछ,  
उड्नलाई कामनाले  
पनि पखेटा पाउँछ,  
लाग्छ, कविताको मुहानै  
हो कि तिम्रो त्यो मुहार

त्यो चिराग प्रकाश ज्वाला  
देख्छु तिम्रो हातको  
लाग्छ यस्तो, अब हुनेछ,  
अन्त कालो रातको  
आसले अनि भित्र भननन  
बज्छ मेरो हृदयतार

देख्छु जब लम्काइ तिम्रो  
लाग्छ बोली मानुं यो  
'प्रगति, उन्नति भन्नु केवल  
जानु अविरल जानु हो '  
धन्य ओ ! जीवन्त प्रतिमा  
स्थिर तिम्री र त गति अपार !



五十一

【七律】自由女神像

千般禮贊千般頌  
神女自由稱美名  
血湧思翔沖九曜  
情深意遠仰真容  
高擎火炬驅長夜  
廣種心燈唱妙聲  
舉世繁榮君促進  
風雷赫赫保和平

譯於 2016.2.16



題字：覺醒，上海市青年聯合會副主席，中國佛教學會副會長，上海市佛教學會會長，上海玉佛寺方丈。恢復出版解放前在玉佛寺創辦的《覺群》雜誌，並以此為契機，確立"文化建寺，教育興寺"的發展理念；恢復由葉聖陶、豐子愷創辦的弘一圖書館，使之成為上海第一所專業佛教圖書館；相繼開辦星期佛學講座、玉佛寺網站、青年居士進修班、僧伽進修班、梵樂團、覺群學院；召開"佛教與社會主義社會相適應"、"都市寺院與人間佛教"等全國性專題研討會；每年舉辦"文化周"；主編《覺群小叢書系列》、《覺群•學術論文集》、《覺群譯叢》。出版《眾善奉行——佛教禮儀觀》、《清淨國土——佛教淨土觀》等專著，在海內外報刊雜誌發表論文二百多萬字。



譯者：李輝，字紫晨，上海市青年聯合會委員，復旦大學生命學院人類學系教授、博士生導師，亞洲人文與自然研究院副院長。首屆國家優秀青年基金獲得者，上海市青年科技啟明星。主要研究分子人類學，探索中國人群起源與文明肇始，曾經研究過曹操家族基因等課題。在 *Science*、*Nature* 等學術期刊發表論文百多篇。出版《Y 染色體與東亞族群演化》（上海圖書獎一等獎）、《來自猩猩的你》、《傷傣話——世界上元音最多的語言》、《復旦校園植物圖志》等科技著作，《嶺南民族源流史》等史學著作，《道德經古本合訂》等哲學著作，翻譯過《夏娃的七個女兒》、《我的美麗基因組》等科學名著，有詩集《自由而無用的靈魂》、《皎皎明月光》、《谷雨》等。

